

La biblioteca griega de Francisco de Miranda: Una aproximación

M. Castillo Didier

εις μνήμην του δασκάλου μας Φωτίου Μαλέρου, που έσπειρε στη Χιλή και την Ισπανική Αμερική την αγάπη στην ελληνική γλώσσα και τα ελληνικά γράμματα καθώς και την καλλιέργειά τους.

In memoriam magistri nostri Photii Malleri, seminataris in Chile atque in Hispanica America studium culturamque linguae et litterarum Graeciae.

En memoria de nuestro maestro Fotios Malleros, quien sembró en Chile y en Hispanoamérica el amor y el cultivo de la lengua y de las letras griegas.

Ya en vida de Francisco de Miranda¹ era conocida la



Byzantion Nea Hellás
CENTRO DE ESTUDIOS
BIZANTINOS Y NEOHELÉNICOS
FOTIOS MALLEROS
FACULTAD DE FILOSOFÍA
Y HUMANIDADES
Universidad de Chile

“Miranda fue, en cuanto se refiere a la independencia de la América española, el precursor, el gran inspirador, y no hay hecho de aquella, en la guerra como en la política, que no haya germinado en el fértil cerebro del épico agitador. Él fue durante un cuarto de siglo el centro dirigente del movimiento de opinión revolucionaria que conmovió al continente, desde México hasta Buenos Aires”. Así resume Caracciolo Parra-Pérez el papel precursor de Francisco de Miranda: *Páginas de historia y polémica*, p. 27. Entre otras biografías de Miranda, pueden citarse: las de Nucete-Sardi *Aventura y tragedia de don Francisco de Miranda*, Caracas, 1950; de M. Gálvez: *Don Francisco de Miranda, el más universal de los americanos*, Buenos Aires, 1946; de Lucía de Pérez Díaz: *Miranda, su vida y su obra*, Caracas, 1968; de M. Picón Salas: *Miranda*, Caracas, 1972; de A. Pueyrredón: *El general Miranda, precursor, apóstol y mártir de la emancipación hispanoamericana*, Buenos

riqueza de su biblioteca. Su colección tuvo fama en Francia, en los años en que el general sudamericano residió y actuó allí. Cuando el 18 de Fructidor —4 de septiembre de 1797— el Directorio aplasta una conjura tildada de monárquica, pero persigue a no pocos republicanos probados, Miranda debe ocultarse, para no cumplir la deportación a que es destinado. Sus amigos despistan a quienes buscan a Miranda, publicando la noticia de que se ha marchado a Atenas, donde tiene “una casa que adornó con una magnífica biblioteca”; se refieren a esa casa en Grecia como “adornada con una soberbia biblioteca”². Y Montané, el Presidente del Tribunal Revolucionario, refiriéndose a la pesquisa realizada durante el juicio contra el General Miranda, en su casa de Belleville, expresa textualmente: “Encontré una inmensa biblioteca, compuesta de libros escogidos y raros, mapas de todos los países, de los mejores geógrafos”³.

La reputación de Miranda como “hombre de libros” venía desde antes y ya durante la época de su carrera militar al servicio de la corona española, había despertado las inquietudes de la Inquisición⁴.

Acaso quien más pudo valorar la biblioteca del Precursor, en vida de éste, fue Andrés Bello. A mediados de julio de 1810, éste, de 29 años, conoce la imponente personalidad del general Miranda. Bello integra la misión que la Junta formada en Caracas el 19 de abril de ese año envía a Londres, y que forman, además, Bolívar y

Aires, 1943; de J.F. Thorming: *Miranda: ciudadano del mundo*. Caracas, 1981; de J.A. Cova: *Miranda. el venezolano del fuego sagrado*. Caracas, 1949; de Josefina Rodríguez de A.: *Bosquejo biográfico de Francisco de Miranda*, en *Colombia*, vol. I. Caracas, 1978. Es clásica, aunque contiene más de un juicio injusto, la biografía de W.S. Robertson: *La vida de Miranda*, 2ª ed. Caracas, 1972. Importante porque destaca el papel de Miranda como combatiente de la independencia y no sólo como precursor, es la obra de Alfonso Rumazo *Miranda Protolider de la Independencia Americana*, Los Teques, Estado Miranda, 1985. Son también fundamentales las obras de Caracciolo Parra-Pérez *Miranda et la Révolution Française*, París, 1925 (traducción del autor: *Miranda y la Revolución Francesa*, Caracas, 1966, 2 vol.); e *Historia de la Primera República de Venezuela*, Caracas, 1939, 2 vol.

2 Diario *Le Phanal* del 9 de octubre de 1797: *Archivo del General Miranda*, tomo XIV, pp. 427-428; y diario *Tablettes Historiques*, del 10 de octubre del mismo año: *Ibid.* XIV, pp. 428-429. En adelante, las citas del *Archivo de Miranda*, se harán así: a) *Archivo* = Archivo del General Miranda, ed. en 24 tomos de la Academia Na-

cional de la Historia de Venezuela, entre 1929 y 1950: *Colombia*: nueva edición en curso de impresión por las Ediciones de la Presidencia de la República de Venezuela, a cargo de las historiadoras Josefina Rodríguez de Alonso y Gloria Uzcátegui y dirección del historiador y académico José Luis Salcedo-Bastardo: desde 1978: *Archivo Original*: se alude a los 63 tomos de su archivo, encuadernados por el propio Miranda, y que se conservan en la Academia Nacional de la Historia en Caracas. En este caso, se cita también la sección: *Viajes. Revolución Francesa o Negociaciones*, y luego el volumen y el número de folio.

3 *Archives Nationales* [de Francia] 1793, fol. 328, 22 de julio del año 1793. Cit. por Tariffi T., *Los clásicos griegos de Francisco de Miranda*, p. 7.

4 En la carta al Rey, fechada en Londres el 10 de abril de 1785, en la cual Miranda se aleja definitivamente del servicio de la Corona, se queja, entre otras cosas, de que ya durante su servicio en el ejército real, en Cádiz, se lo procuraba incomodar tratando de “inquirir si yo oía misa, si tocaba la flauta, si leía libros filosóficos, etc.” *Colombia*, III, 434.

Retrato
Francisco de Miranda,
pintado por J.H. Lips,
por iniciativa
de Lavater,
en 1788, en Zurich.



López Méndez⁵. En la casa de Grafton Street, Andrés Bello escucha la palabra cautivante de Miranda y divisa las largas hileras, también cautivantes, de sus libros. “Es fácil imaginar la sorpresa y el placer que aquella riqueza debió producir a Bello, y el disfrute de su alma estudiosa cuando pudo tenerla para sí desde que quedó alojado en el domicilio de su primer protector en Londres”⁶.

El salón está dominado por los bustos de Apolo, Homero y Sócrates⁷. Esas tres figuras clásicas de elevado simbolismo presiden las estanterías con libros griegos y latinos, que contienen magníficas ediciones originales y variadas traducciones, además de reputados comentarios y estudios. Pedro Grases sintetiza el significado de ese encuentro: “En la coincidencia de espacio y tiempo entre Miranda y Bello, hay una poderosa convergencia de intereses, que nos puede explicar la afinidad de los dos caracteres. Hay un pensamiento común: América, y una devoción compartida: la cultura. El símbolo de esta estupenda correlación puede ser la magnífica biblioteca particular de Miranda [...] Si grande ha de haber sido el pasmo de Bello ante el criollo universal, mayor asombro debe haberle producido enfrentarse con la hermosa y rica colección de volúmenes pertenecientes a Miranda. Bello habrá recorrido con avidez explicable el rico tesoro que le prometería tanto nuevo conocimiento”⁸. Y es allí donde Bello decide aprender la lengua griega, para tener acceso a tanta obra clásica que se le ofrece en sus originales⁹.

Pero, desgraciadamente, esa biblioteca *se perdió para América*, cuando, después de la muerte del Precursor, los gobiernos de Chile y de la Gran Colombia no aceptaron la proposición de la viuda de Miranda, Sarah Andrews, para que la adquirieran. El Senado de Chile declaró la imposibilidad de hacer la compra el 7 de enero de 1822. Y Simón Bolívar, Presidente de la Gran Colombia, en carta de 11 de julio de 1826, hace constar tácitamente la voluntad de su gobierno de no adquirir la biblioteca, al transmitir la proposición de la familia del Precursor, al Mariscal Sucre, Presidente de la recientemente creada República de Bolivia¹⁰.

Así, pues, descartada la posibilidad de que la colección fuera adquirida por los dos gobiernos americanos que parecían los más apropiados para hacerlo, la viuda del Precursor decidió su venta pública.

La Casa Evans fue encargada de realizar la venta, la que se hizo en dos

5 Bello, que venía a Londres, como Luis López Méndez y Simón Bolívar, sólo por algunos meses, no volverá más a Venezuela. En 1929 partirá a Chile, donde morirá en 1865.

6 MURILLO RUBIERA, Fernando: *Andrés Bello: historia de una vida y de una obra*, p. 137.

7 Figuran en el inventario de muebles realizado en Londres el 2 de agosto de 1805, *Archivo*, VII, 185-186.

8 GRASES, Pedro: *Obras Completas*, II, 87.

9 AMUNÁTEGUI, M.L.: *Don Andrés Bello*, p. 82. La

noticia no puede ser más clara y seguramente el mismo Bello la proporcionó a su discípulo.

10 GRASES, Pedro: “Advertencia bibliográfica” a *Los libros de Miranda*, pp. XXVI, XVIII y XXXVI, respectivamente. Sobre la gestión posterior para la adquisición de la biblioteca por la Universidad de Caracas, ver el capítulo VII “Un tesoro bibliográfico perdido para América”, de nuestro trabajo *Grecia en la biblioteca del Precursor*, en curso de edición por la Academia Nacional de la Historia de Venezuela (Caracas, 1989).

subastas, en 1828 y 1833. Esto significó no sólo la dispersión física de la biblioteca, sino también la imposibilidad de estudiarla, de conocer sus dimensiones y características.

La única parte de aquella gran colección que no fue rematada fue un grupo de 142 volúmenes de textos griegos, que se remitieron a la Universidad de Caracas en cumplimiento de la siguiente disposición testamentaria del Precursor:

“A la Universidad de Caracas se enviarán en mi nombre los Libros Clásicos Griegos de mi Biblioteca, en señal de agradecimiento y respeto por los sabios principios de Literatura, y de moral Cristiana con que alimentaron mi juventud; con cuyos sólidos fundamentos he podido superar felizmente los graves peligros y dificultades de los presentes tiempos”¹¹.

Estas palabras, estampadas en el testamento redactado en 1805, antes de partir a la expedición precursora del “Leandro”, y ratificadas en 1810, antes de viajar a la patria para ofrecerle su último y más heroico sacrificio, testimonian la grandeza del amor de Miranda a la patria y la amplitud de su espíritu. Comentando la disposición testamentaria citada, expresa Terzo Tariffi: “El último gesto del gran exiliado que antes de morir deja con legado testamentario a su ciudad natal su preciosa colección de textos griegos y latinos, es digno complemento de toda su vida dedicada a la patria, y demostración elocuente de que las letras humanas hacían revivir algo de los antiguos heroísmos, y que las vidas ejemplares de Plutarco no habían sido para él pura literatura”¹².

Hay que decir —y ampliaremos este punto más adelante— que, desafortunadamente, el legado de Miranda *no se cumplió integralmente*. En efecto, los 142 volúmenes enviados a Caracas constituyen sólo una parte de la colección griega del Precursor. Sin duda, componen un verdadero tesoro. Pero éste sería mucho más vasto, si se hubiera cumplido escrupulosamente la voluntad del testador.

La colección remitida a la Universidad de Caracas se extravió. Durante cerca de un siglo se perdieron sus huellas.

Antes, se había perdido también el *Archivo* de Miranda. La monumental colección de sus escritos y documentos, que reunió durante toda su vida, que encuademó él mismo en 63 grandes tomos y que legó a su patria, se esfumó en 1812, cuando sus huellas desaparecieron luego de su embarque en el navío *Zaphire*, la noche del 30 de julio de ese año, horas antes de que Miranda fuera hecho prisionero. En ese inmenso archivo, no sólo había elementos para el estudio de la formación de la biblioteca mirandina, como las listas de compras y envíos de libros que allí se conservaban, sino que la colección incluía gran cantidad de impresos agregados por el Precursor a través de los años¹³.

11 *Archivo*, VII, 137.

12 TARIFFI T., *op. cit.*, pp. 4-5.

13 Muchos ejemplos podrían citarse: el libro de Euge-

nio Vúlgaris *Réflexions sur l'état critique actuel de la Puissance Ottomane* (96 páginas); el folleto *État Présent de la Russie* (296 páginas), de 1771 y 1783, respectiva-

Pero antes de seguir adelante, no dejemos de reproducir la disposición testamentaria en que Miranda legó a su patria su archivo, al que tituló *Colombeia*, colocando una terminación griega a la palabra *Colombia*, con la que designaba a toda la América Hispánica, al continente de Colón. Con estas palabras, lega Miranda su *Colombeia*, la colección que el historiador Salcedo-Bastardo llama “tesoro documental de Venezuela”¹⁴, y que muy bien puede ser llamada “tesoro documental de América”.

“Dejo asimismo en la ciudad de Londres en Inglaterra mis Papeles, Correspondencias Oficiales con ministros y Generales de Francia en tiempos que comandé los Ejércitos de dicha República; y también varios manuscritos que contienen mis Viajes e investigaciones en la América, Europa, Asia y África con objeto de buscar la mejor forma y Plan de Gobierno para establecimiento de una Sabia y juiciosa Libertad civil en las Colonias Hispano-Americanas; que son a mi juicio los países más bien situados, y los Pueblos más aptos para ello, de cuantos yo tengo conocidos [...]

“1º Todos los Papeles y Manuscritos que llevo mencionados se enviarán a la Ciudad de Caracas (en caso de que el País se haga Independiente, o que un comercio franco abra las puertas de la Provincia a las demás naciones —pues de otro modo sería lo mismo que remitirlos a Madrid) a poder de mis deudos, o del Cabildo y Ayuntamiento; para que colocados en los Archivos de la Ciudad, testifiquen a mi Patria el amor sincero de un fiel Ciudadano— y los esfuerzos constantes que tengo practicados por el bien público de mis amados compatriotas”¹⁵.

A más de un siglo de la muerte de Francisco de Miranda, estaban, pues, desaparecidos los tres elementos materiales y documentales que podían permitir el conocimiento detallado de su biblioteca, y, por lo tanto, de *uno de los aspectos más interesantes* de su fascinante personalidad: el de “hombre de libros”, hombre de vastísima cultura, estudioso y admirador devoto de los escritores griegos y latinos, hombre universal no sólo en su acción, en sus viajes y sus conocimientos, sino también en sus libros. No habían aparecido ni el *Archivo*, ni la colección de libros remitidos a Caracas, ni los catálogos de las dos subastas.

Pero después de 1920, se produjo una especie de milagro triple. Los 63 tomos de *Colombeia*, con el material reunido por Miranda durante más de 40 años, aparecieron en Inglaterra. Y fueron recuperados por Venezuela, que los adquirió en 1926¹⁶. *Colombeia* llegó en gran parte al conocimiento de los estudiosos

mente: el *Proceso Verbal de Duperou* (286 páginas, fuera del prólogo), de 1800, etc.

14 SALCEDO-BASTARDO J.L.. *Prólogo* a Miranda Francisco, *América espera*, p. XXII. Muy útil para el tema de los documentos y escritos mirandinos es la obra de Gloria Uzcátegui *Los papeles de Francisco de Miran-*

da, Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, Caracas, 1983.

15 *Archivo*, VII, p. 137.

16 Fue decisivo para la rápida adquisición del *Archivo* por el Gobierno venezolano, la actuación del historiador Caracciolo Parra-Pérez, entonces embajador de Ve-



ΕΙΣ ΚΙΘΑΡΑΝ ΤΟΥ ΑΤΤΟΥ

ODE XXIII.
IN CITHARAM

Θέλω κίθρη Ἀκρέοντα
 θέλω δὲ ἡδύμοι ἀδῆρ
 ἅ βίβριτοι δὲ χροδαῖοι
 ἔρωτα μύσσοι ἠχῆ
 ἠγῆφα γέγρα ἐρωδαῖοι
 βῆ τῆρ κίθρη ἀκρέοντα
 βῆ τῆρ κίθρη ἀκρέοντα
 ἠραδῆλοισι κίθρη δὲ
 ἔρωτα δὲ τῆρ κίθρη
 χῆρῆτο ἰσοδοῖ ἠρῆ
 εἰ κίθρη ἢ κίθρη γάρ
 μῆροισι ἔρωτα δὲ δῆ

Θέλω κίθρη Ἀκρέοντα,
 θέλω δὲ ἡδύμοι ἀδῆρ
 ἢ βίβριτοι δὲ χροδαῖοι
 ἔρωτα μύσσοι ἠχῆ
 ἠγῆφα γέγρα ἐρωδαῖοι
 βῆ τῆρ κίθρη ἀκρέοντα
 βῆ τῆρ κίθρη ἀκρέοντα
 ἠραδῆλοισι κίθρη δὲ
 ἔρωτα δὲ τῆρ κίθρη
 χῆρῆτο ἰσοδοῖ ἠρῆ
 ἠκῆ δὲ ἢ κίθρη γάρ
 μῆροισι ἔρωτα δὲ δῆ

*I'ala dicere Anctas,
 Citharomque cithare
 cupis, et suavis uero
 Anctos: ipsa talis re-
 sonat chordis. Ficta
 lyctomque tuum uo-
 ces mousu. Hercu-
 les ego laboris con-
 stan, ipso uero con-
 natos Anctes. He-
 rous mihi postur uo-
 les, ipso enim uolus
 cantu Anctes.*

“Oda a la cítara”
 de la edición
 grecolatina
 y tritextual
 de Anacreonte
 (Anacreónticas).



americanos y europeos, gracias a la publicación de 24 tomos por el historiador Ricardo Dávila, entre los años 1929 y 1950. En 1978, se inició una segunda edición, más amplia, aunque no completa, con el título de *Colombeia*¹⁷.

En el año 1950, el gran erudito español Pedro Grases encontró en un sótano de la Biblioteca Nacional, en Caracas, 126 de los 142 volúmenes griegos de Miranda (más tarde se ubicaron 2 más). Grases fue también el descubridor¹⁸ de la lista de aquellos 142 libros enviados inicialmente a Venezuela, en 1828. Este documento, rubricado por Andrés Bello como Secretario de la Legación de Colombia en Londres, permitió la plena identificación de los volúmenes. Como veremos, la catalogación se realizó ese mismo año 1950 por el señor Terzo Tariffi.

Un tercer hallazgo complementó magníficamente los anteriores. En 1967, con motivo del Cuarto Centenario de Caracas, Grases publicaba un precioso documento, que había sido ubicado en la Biblioteca del Museo Británico: los dos folletos impresos por la casa subastadora en 1828 y 1833¹⁹, *con los catálogos de los libros* que se venderían.

Estos tres descubrimientos abrieron la posibilidad de tener acceso al mundo de los libros de Miranda. Verdad es que los catálogos de Londres no son ni suficientes desde el punto de vista de la descripción bibliográfica ni tampoco completos en cuanto a los títulos que conformaban la colección. Pero aun así, la contribución que pueden dar para el conocimiento de la biblioteca del Precursor es inmensa.

La colección que reunió Miranda a través de los años y que instaló en su residencia de Grafton Street, en Londres, es, en realidad, riquísima y representativa de todos los aspectos de la cultura de su tiempo. En este sentido, la biblioteca *refleja la personalidad universal y polifacética* de su poseedor. Una mirada a los catálogos hace recordar la expresión del sabio Jean Germain Lavater, a quien conoció Miranda en Zurich en 1788. En 1795, al saber que Madame Custine le traía desde Francia una carta del general caraqueño, Lavater exclamó: “Me habéis traído una carta de Miranda, lo cual me halaga. Es un hombre que encierra en sí mismo un mundo de hombres”²⁰.

nezucla en Francia. Así, *Colombeia*, el tesoro del archivo mirandino volvió a la patria del Precursor, país al que lo destinara no sólo en su testamento. Ya en 1794, Quatremère de Quincy, en su *Semblanza de Miranda*, publicada mientras el general estaba en prisión, expresa acerca de sus papeles: “¡Cuántas valiosas memorias, cuántos relatos útiles; cuántas informaciones capaces de rectificar la historia, la política, la geografía! ¡Cuántos apuntes curiosos, cuántas verificaciones deseadas por los sabios y los artistas! ¡Cuánto material destinado a establecer un sistema metódico de los conocimientos humanos no habrá reunido Miranda en sus doce años de viajes! Esta inmensa cosecha la destinaba a su patria”.

Précis pour Miranda, Archivo XII, 434. El documento figura completo en las pp. 427-434.

17 Hasta comienzos de 1989, han aparecido 10 tomos de esta nueva edición, que preparan, como anotamos, las historiadoras Josefina Rodríguez de Alonso y Gloria Uzcátegui.

18 Esta lista fue ubicada por Grases en el *Archivo Restrepo*, en Bogotá.

19 En 1979, fueron reeditados por la Fundación “La Casa de Bello” en un tomo con el título *Los libros de Miranda*, con un estudio homónimo de Arturo Uslar Pietri y una *Advertencia bibliográfica* de Pedro Grases.

20 Lavater estuvo muy impresionado con la persona-

La estimación de 6.000 volúmenes que hizo Miranda en su testamento, el 1º de agosto de 1805, debe complementarse con otras obras, algunas que se vio obligado a vender y otras que perdió en sus largos años de actividades en pro de la revolución hispanoamericana. Sabemos que en Cuba y en Francia se vio forzado a desprenderse de cierta parte de su biblioteca²¹. También consta que libros que adquirió por el legado que le hizo el general Aquiles Duchastelet, al suicidarse en la prisión, en 1794, no llegaron a figurar en las colecciones de la casa de Grafton Street. Del mismo modo, algunas lecturas importantes del Precursor, documentadas en su *Diario* o en otras piezas de su *Colombeia*, muestran que los volúmenes respectivos se perdieron. Así, por ejemplo, de entre sus abundantes lecturas sobre Grecia de que hay constancia, no aparece en los catálogos de la venta final de la biblioteca el *Voyage Pittoresque de la Grèce* del Conde de Choiseul-Gouffier. Cuando Miranda conoció al Conde en Constantinopla, en 1786, ya poseía ese libro, pero lo terminó de leer en 1788, en Copenhague²².

La historia de la formación de esta magna biblioteca puede ser seguida a través de los 63 tomos de *Colombeia*, en los cuales están archivadas, en distintos lugares, listas de volúmenes adquiridos en diferentes fechas, recibos de pagos, cartas de y a libreros, cartas de y a Miranda relativas a lecturas, a préstamos e intercambios de libros; y también a través de los *Diarios*, en los que hay numerosas constancias e impresiones de lecturas. Durante los viajes de Miranda, asistimos a un continuo cotejo de lecturas y realidad. Asistimos también a encuentros con escritores. Hallamos reflexiones sobre lugares donde fueron escritas determinadas obras. Así, en su travesía por Grecia, acompañan al caraqueño los recuerdos y las páginas de Pausanias, Polibio, Plutarco, Tucídides, Heródoto y también la lectura de viajeros modernos, como Le Roy, Choiseul y otros. En la Taúride relee a Estrabón

lidad de Miranda, con quien charló largamente en septiembre de 1788, en Zurich, y de quien hizo hacer un retrato, que agradó al caraqueño por su calidad. Este retrato, hecho por J.H. Lips, en presencia de Lavater, fue descubierto por Caracciolo Parra-Pérez en la Biblioteca Nacional de Viena. Miranda conservó en su archivo un manuscrito titulado *Recuerdo para viajeros queridos*, que le obsequió Lavater el 8 de septiembre de 1788. Figura íntegro en *Archivo Original Viajes*, XV, fol. 67, y se reproduce en *Colombeia*, VII, 517-555.

21 Chaveau-Lagarde, en su defensa de Miranda ante el Tribunal Revolucionario, en el pasaje en que compara al general procesado con Platón, agrega lo siguiente: "Platón vendió el aceite que llevaba de Atenas a Egipto, para financiar sus gastos, según Plutarco; y Miranda vendió su biblioteca en La Habana, para subvenir a los suyos: M. Leagrove, habitante de los Estados Unidos hizo esta preciosa adquisición". *Archivo*, XII, 316. Por

otra parte, en el documento dirigido desde la prisión *A los representantes del pueblo francés*, al protestar por la injusta situación en que se lo mantiene, Miranda expresa: "...reducido, en fin, a vivir de los despojos de mi biblioteca, de la cual me he visto obligado a vender una parte para atender a mi subsistencia". *Le Général Miranda. Aux Représentants du Peuple François*, firmado en La Force, el 13 de Nivoso del año III (4 de enero de 1795), *Archivo*, XII, pp. 450-458. La biblioteca se vio también afectada por los abusos que sufrieron los bienes de Miranda y de los cuales se queja al primer Cónsul, en carta enviada desde Londres, en 1800. Allí, después de aludir al pillaje que sufrieron sus muebles y sus caballos, agrega: "Mi biblioteca, que por casualidad, pudo librarse, no dejó de sufrir por el empréstito forzoso, etc." *Archivo Original Revolución Francesa*, II, fol. 268.

22 El catálogo de los libros del General Du Chatelet, en dos listas, figura en *Archivo*, XIII, pp. 4-5 y 6-9.

y recuerda la *Ifigenia en Táuride* de Eurípides. En la travesía desde Italia a Suiza a través de los Alpes, lee y relee a Virgilio, mientras cruza hermosos valles sembrados, y se recrea con los *Idilios* de Gessner²³. Visita el lugar donde escribió Rousseau; recorre la casa de Voltaire; charla con diversos escritores, a los cuales ha leído, o lee o relee después de conocerlos en persona. En Constantinopla charla con Choiseul-Gouffier y con el Abate Sestini y recorre los lugares donde actuó y vivió el Barón de Tot. Conocerá a Chandler y a Le Chevalier, viajeros y estudiosos de la Tróade; partirá con el Abate Barthélemy, autor del tan difundido libro *Viaje del joven Anacarsis a Grecia*. En fin, sería largo recordar la lista completa de los escritores que conoció Miranda y con quienes trató.

“Ningún pueblo sin filosofía y gran instrucción puede preservar su libertad”, escribió una vez Miranda²⁴. Y, sin duda, también aplicaba este pensamiento al hombre que combate por la libertad de su nación. Este hombre necesita filosofía y profunda instrucción, las que, en parte importante, le entregan los libros. No es de extrañar, entonces, que los libros fueran objetos tan preciados y tan indispensables en la vida de quien aspiraba a lograr la independencia de las naciones latinoamericanas. Los libros de Miranda *poseen estrecha relación con su vida y con su obra*. Precisamente, entre las muchas ocasiones en que se refiere a ellos, hay una en que los llama “libros de mi vida”. Los buscaba para adquirirlos, los llevaba consigo, los cuidaba, los leía y releía, los recomendaba a amigos y conocidos, los intercambiaba, los comentaba, *los amaba*: “Me he quedado en casa leyendo con gusto y provecho. ¡Oh libros de mi vida, qué recurso inagotable para alivio de la vida humana!”²⁵.

Los libros nutrieron el espíritu y la vida del Precursor y nos los explican. Nutrieron su obra y también nos la explican.

Incluso, los libros, sus libros, contribuyeron directamente al financiamiento de la expedición libertadora de 1806. No vaciló Miranda en empeñarlos, para obtener fondos de “tan noble manantial” para tan noble empresa. Fue así como “el amanecer de la libertad de Venezuela y los primeros alientos de su heroica historia, tienen esta deuda ideal con la biblioteca de Francisco de Miranda”²⁶. Y nosotros nos permitimos ampliar el juicio de Terzo Tariffi, agregando: “y de la libertad de América Latina”.

Y, por último, una parte de estos libros —acaso la más preciosa, o para decirlo con más precisión, una sección de la parte más preciosa— constituyó uno de los dos grandes legados que el Precursor hizo a su patria: el de su archivo, su *Colombeia*, y el de su colección de clásicos griegos.

23 El 28 de julio de 1788 compra las *Geórgicas* en Kehl, libro que lee y relee durante su viaje por valles y aldeas suizas, comentando en repetidas ocasiones la lectura en relación con los paisajes que va conociendo. Lo mismo sucede con los *Idilios* de Gessner. *Colom-*

beia, VII, 363, 388, 389, 397, 403, 412, 445, 446, 472, 491.

24 8 de septiembre de 1788, *Colombeia*, VII, 471.

25 *Archivo*, III, 278.

26 TARIFFI T., *op. cit.*, p. 10.

La base humanística de la biblioteca mirandina

Sabemos ya que la biblioteca del Precursor se perdió para América, cuando, fracasadas las gestiones para venderla a Chile y a la Gran Colombia, la familia decidió llevarla a subasta pública.

Los catálogos de las subastas, efectuadas en 1828 y 1833, fueron publicados, como lo adelantamos, por Pedro Grases, en 1967, en un tomo que contiene el estudio de Arturo Uslar Pietri *Los libros de Miranda y una Advertencia bibliográfica* de Grases. Se reprodujeron también en ese volumen las distintas listas de compras de libros dispersas en *Colombeia*; el catálogo que hizo Tariffi de los libros griegos ubicados en Caracas en 1950; y la lista con que se enviaron a Venezuela, en 1828, los 142 tomos griegos que la Legación de Colombia en Londres seleccionó antes de la realización de la primera subasta.

Los catálogos de Londres constituyen una base importantísima para la reconstrucción de lo que fue aquella colección. No es completa, pues faltan los libros vendidos, perdidos o regalados por Miranda o por su viuda²⁷. Tampoco es suficiente como fuente bibliográfica, pues la identificación de los títulos es muchas veces parcial y hasta aproximada, y no faltan errores. Y, sobre todo, falta en los catálogos una cantidad indeterminada de títulos, en las partidas o lotes en que figuran expresiones como éstas: “y algunos más”, “y dos más”, etc.

Carlos Pi Sunyer sintetizó el aspecto cuantitativo que se puede deducir de los catálogos. Éstos, en conjunto, “contienen 1.851 partidas o lotes a subastar; como bastantes de ellos incluyen más de una obra, y muchas de éstas son de dos o más volúmenes, resulta que en dichos catálogos se encuentra la mención de 2.613 obras y 5.890 volúmenes. Hay que advertir, no obstante, que estos totales comprenden un cierto número de obras mencionadas dos veces, ya que la mayoría de las contenidas en la segunda sección del primer catálogo vuelven a figurar en la primera sección del segundo. Restando del total las repetidas, quedan unas 2.254 obras y 5.062 volúmenes. Tampoco estos números son exactos; en realidad son considerablemente inferiores a los verdaderos, ya que en bastantes partidas de los catálogos, después de la mención de la obra que la encabeza, se añade ‘y otras más’, sin indicar ni su título ni su número”²⁸. Otras veces se indica un número más de obras, tres o cuatro, sin que sepamos a cuántos volúmenes corresponden ellas.

Faltan, naturalmente, los 142 volúmenes que se habían seleccionado antes de la primera subasta, para dar cumplimiento al legado de los libros clásicos griegos.

27 Se sabe del destino de un libro regalado por Sarah Andrews, la viuda del Precursor, gracias a una investigación de Pedro Grases: “Suerte y ventura de un libro de

la biblioteca de Miranda”, en el vol. *Libros y libertad*.

28 PI SUNYER C. . . *op. cit.* . . p. 58.

Pi Sunyer concluye estimando justa la apreciación de Miranda de que su biblioteca tendría unos 6.000 volúmenes.

Queda, sin embargo, desconocido *el número de obras* que tenía la biblioteca, ya que en esa época y anteriormente a ella, no pocas ediciones contenían varias obras bajo una portada con un solo título. Así, los 58 títulos de los libros griegos enviados a Caracas en 1828, correspondían, como veremos, a un número mayor de obras y de autores y equivalían a 142 volúmenes.

A pesar de lo incompleto de sus informaciones y pese a sus vacíos, los catálogos de Londres mueven verdaderamente a asombro. Su examen es en realidad apasionante. El término “asombro” es precisamente el que utiliza Uslar Pietri: “Hojea esas páginas produce asombro. Lo que allí se enumera y que obviamente no era todo lo que Miranda llegó a poseer en libros, representa una de las bibliotecas privadas más ricas y cultas de su tiempo. No había en América ningún personaje, ni tampoco ninguna institución sabia, que poseyera entonces un conjunto de esa significación y amplitud. El hombre que desembarcó en Coro, que combatió en Valencia, que murió en un oscuro calabozo de reo de Estado, era sin duda el criollo más culto de su tiempo”²⁹.

Pedro Grases ha sintetizado el rico y variado contenido de la colección mirandina, en su “Advertencia bibliográfica” que precede a la edición de los catálogos³⁰. ¿Cuál era la base de ese gran conjunto de materias diversas? Sin duda que era “un fondo sazonado de humanidades”, en palabras de Pi Sunyer³¹. El estudio detallado de los catálogos revela una gran cantidad de autores griegos y latinos y obras relativas a los más diversos aspectos de la cultura clásica. No es casual que la efigie de Apolo y los bustos de Homero, Sócrates y Apolo presidieran el salón y la biblioteca de la casa de Grafton Street.

Una de las “razones y encanto” de la existencia de Miranda y de su tardío hogar, y “testimonio de su vasta y profunda madurez intelectual” es esta biblioteca, en la que Andrés Bello pudo ver un santuario del saber. Fernando Murillo destaca la universalidad de la colección, precisamente al referirse a la impresión que ella causó a Andrés Bello, a su llegada a Londres en 1810. La casa de Miranda en Londres “fue la cuna de nuestra independencia y también de gran parte de nuestra América. Fue el refugio y consuelo de precursores y libertadores” —expresa

29 USLAR PIETRI A., *Los libros de Miranda*, p. XV. Así caracteriza Uslar Pietri el carácter universal de la colección mirandina: “Es una biblioteca de trabajo, hecha no para el regodeo del coleccionista, sino para la formación y la curiosidad del hombre. Hay, ciertamente, bellas ediciones, valiosas como monumentos de arte, pero lo que más impresiona es la variedad de temas, épocas y autores. Todo está allí, testimoniando el ansia universal de conocer de Miranda: poesía, teatro, en-

sayos, historia, religión, filosofía, viajes, bellas artes, agricultura, novela, ingeniería, ciencias naturales, enciclopedias y diccionarios”: p. XVII.

30 GRASES P. “Advertencia bibliográfica”, en *Los libros de Miranda*, p. XXIX.

31 PI SUNYER C., “La biblioteca de Miranda”, en “El Archivo y la Casa de Miranda”, *Estudios Mirandinos*, en el vol. *Patriotas americanos en Londres*, p. 60.

Miriam Blanco - Fombona³². Miranda la había puesto a disposición de la causa de la independencia de América, cuando escribió esta rotunda declaración: “Mi casa en esta ciudad es y será siempre el punto fijo para la Independencia y Libertades del Continente Colombiano”³³. Esa significación poseía la residencia a la que llegaba a hospedarse Andrés Bello en el Londres de 1810. Pero, además, “aquella casa guardaba el tesoro de la biblioteca de Miranda, en donde aquel hombre singular había reunido, como resultado de sus viajes, un fondo de más de cinco mil volúmenes, además de grabados, mapas, instrumentos científicos [...] Era una biblioteca universal como a él convenía, con un fondo de clásicos griegos...”³⁴.

La base de esa biblioteca estaba constituida —reflejando así lo que fue para el Precursor *el fundamento de toda cultura sólida*— por autores clásicos griegos y latinos, por estudios sobre ellos, por antologías de sus textos y por lo que hoy llamaríamos obras de referencia, relativas a la cultura, literatura e historia antiguas.

“Hombre de libros y de arte”³⁵, al final de su vida, Miranda pudo ser calificado por Level de Goda, un funcionario español que lo conoció cuando aquél estaba en prisión en Puerto Rico, antes de ser enviado a España, como “una biblioteca ambulante”. El testimonio de ese español es impresionante: “A todos avasallaba con su voz, con su lógica y con su fama... En su cabeza no vi más que una biblioteca ambulante y me tenía encantado”³⁶. La expresión de Level de Goda recuerda aquella de Eunapio sobre Longino: “vivam quandam Bibliothecam et ambulans Musaeum”, biblioteca viviente y academia ambulante.

Cuán doloroso resultaría para aquel hombre de infatigables lecturas de tantos libros adquiridos y conservados con amor, el no disponer de ellos en sus últimos cuatro años de vida. Por eso, cuando en la amarga y doblemente injusta prisión consigue algunos, escribe que ya puede ser menos digno de compasión. Son pocos los libros que puede obtener, clásicos, aunque no griegos. “No deberá extrañarse cuando se entere usted de que no me dejan leer siquiera la *Gaceta de Madrid* (;El miedo es el que atormenta el espíritu de estos bárbaros!). Sin embargo, logré conseguir por casualidad algunos clásicos latinos que me hacen pasar el tiempo útil y agradablemente. Horacio, Virgilio, Cicerón, Don Quijote y el Ariosto, son en los que más tiempo invierto, así como también en el Nuevo Testamento”.

32 BLANCO-FOMBONA DE HOOD M.. “El Londres de Andrés Bello”, en el vol. *Bello y Londres* II, p. 184.

33 *Archivo*, XXIII. 368.

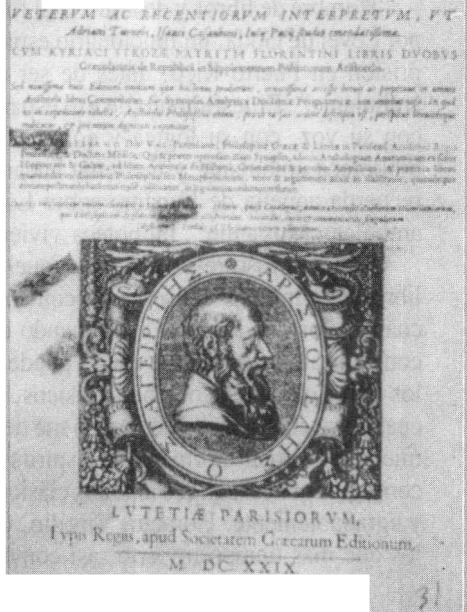
34 MURILLO RUBIERA F., *op. cit.*, p. 137. Véase el apartado “Miranda y Bello” en Castillo Didier M., *Miranda y Grecia*, p. 80.

35 “El mundo de los libros es un mundo de elegidos... En este mundo cambiante y feroz, hay un lugar inexpug-

nable: la biblioteca”: pensamiento de Octavio Paz que viene a la mente al considerar el amor de Miranda por los libros: en *Sor Juana Inés de la Cruz o las trampas de la fe*, p. 117. De paso, recordamos que las obras de Sor Juana, lectora insaciable, figuraban en la biblioteca mirandina.

36 Esta expresión de Eunapio fue precisamente subrayada por Miranda en su edición de Longino, de 1794, que se conserva en Caracas.

ARISTOTELIS OPERA OMNIA QVÆ EXTANT, Græcè & Latine.



Portada
de la edición
grecolatina
de Aristóteles.

El legado humanista a la patria

Sin duda, el Precursor concentró su mayor aprecio en los libros griegos y latinos. Su veneración por los clásicos no sólo la atestigua el elevado número de éstos en los catálogos y la calidad y valor de las ediciones, de originales y de traducciones.

Porque en verdad, el Precursor no sólo atesoraba ediciones de clásicos griegos, de Homero, de los trágicos, de los líricos, de los filósofos, de los científicos, de los historiadores y de los geógrafos. También poseía gran cantidad de autores postclásicos, hasta hoy mismo menos manejados por personas de buen nivel cultural. Miranda tenía a Luciano, Alcifronte, Ateneo, Apiano, Eliano, Heliodoro, Herodiano, Dion Casio, Dion Crisóstomo, Dionisio de Halicarnaso, Longo, Longino y muchos otros.

Pero es más, ese sudamericano, ese caraqueño, conocía el mundo griego medieval, el mundo bizantino, hasta hoy ignorado o no valorizado por mucha gente culta.

Decíamos que no sólo el número de los libros griegos que aparecen en los catálogos y el valor de sus ediciones, muestran el amor de Miranda por ellos. Hay otro hecho muy significativo. Como hemos visto ya, *es precisamente la colección clásica griega* de su biblioteca la que el Precursor lega expresamente a su patria, personificada en la universidad que le dio su formación en Caracas y cimentó su cultura. Gracias a ese gesto de Miranda, Venezuela y América conservan una parte de los libros de aquella magnífica biblioteca.

Es verdad que los volúmenes conservados no corresponden a todo lo que en su vida adquirió Miranda en materia de textos y traducciones de autores griegos. Gracias especialmente al examen de los catálogos de Londres, conocemos muchos títulos clásicos que no fueron remitidos a la Universidad de Caracas, en 1828. También sabemos que ya en 1828, había libros griegos perdidos, regalados y hasta vendidos.

Entre las obras que se encontraban en Grafton Street en 1828 y que no se enviaron a Caracas, tenemos títulos valiosísimos, que hoy serían preciosos para los estudiosos y amantes de las letras clásicas. Veamos algunos, sólo a manera de ejemplo. Entre los libros científicos, falta la edición de *Aecio*, de Aldo, de 1534; la de *Hipócrates* de Dacier, de 1697; la edición trilingüe del mismo Hipócrates, de Piquer, de 1757-1770; la edición grecolatina de las Obras Completas de *Euclides*, de Gregorius, de 1703; la colección grecolatina de *Geoponici Graeci*, de Basso, en las ediciones de Needham y de Nicolas, de 1704 y 1781, respectivamente. Entre las obras filológicas y gramaticales, faltan la edición del *Lexicon Graecum* de Hesiquio, en la monumental publicación de Alberti, de 1746; el *Lexicon Homericum* de Apolonio el Sofista, en la primera edición que de él hizo Villoison,

acompañada de eruditos comentarios y valiosas notas; el *Onomasticón* o *Léxicon* de Pollux, en la excelente edición de Hemsterhusius, de 1706. Entre las colecciones biográficas y de fragmentos o resúmenes de obras antiguas perdidas, tenemos que lamentar la falta de la magna recopilación bizantina de Suidas, que Miranda poseía en la edición griega de Aldo, de 1514, y en la grecolatina de Kuster, de 1705; la edición grecolatina de la *Biblioteca* de Apolodoro, con notas de Heyne, de 1782-83; la edición grecolatina de la famosa *Biblioteca* o *Myrióbiblos* del Patriarca Focio, de 1653.

Entre las obras propiamente literarias, nos falta, entre no pocas, la gran edición grecolatina de *Sófocles* por Johnson, de 1799.

Entre las colecciones de textos, nos faltan algunas de gran valor y utilidad, como la *Bibliotheca Graeca* de Fabricio (ediciones de 1708 en 14 vol. y de 1790 en 9), *Collectanea Graeca Maior* de Dalzel (1800), *Collectanea Graeca Minor* de Dalzel (1801), *Sylloge Scriptorum de Lingua Graeca* de Havercampus (1736), *Anecdota Graeca* de Villoison (1781), *Bibliotheca Classica* de Davent (1791).

Después de la selección hecha en la casa de Grafton Street, los volúmenes fueron entregados por la viuda de Miranda al Ministro de Colombia en Londres, José Fernández Madrid. En su remisión a Caracas, tuvo que intervenir Andrés Bello, como Secretario de la Legación Colombiana. Según lo anotamos, la lista rubricada por Bello —documento descubierto por Pedro Grases—, permitió la identificación de los libros y la reconstitución de la colección. Hoy, con el título de *Biblioteca Francisco de Miranda*, constituye un tesoro inapreciable de la Biblioteca Nacional de Venezuela y de toda América Latina, y un testimonio vivo del espíritu universal y humanista del Precursor y su amor a la belleza y a la patria.

El catálogo fue realizado por Terzo Tariffi en 1950. El catalogador incluyó 49 “obras”, en 126 volúmenes. Constató la pérdida de “9 obras, con 16 volúmenes”, respecto de la lista rubricada por Bello. Posteriormente se han ubicado dos ediciones más, que contienen 5 autores, y que corresponden a los números 50 y 51 del catálogo actual³⁷.

El estudio detallado de los libros griegos de Miranda, de los que se conservan en Caracas y de los que figuran en documentos, *Diarios* y cartas, compilados en *Colombeia*, constituye un trabajo de apasionante interés, del cual aquí sólo podemos esbozar algunos aspectos.

37 El Dr. Iván Drenikoff-Andhi, Jefe de la Sección de Manuscritos y Libros Raros de la Biblioteca Nacional de Venezuela, quien ha estado a cargo de la colección

griega mirandina, ha formulado algunas acertadas observaciones al Catálogo de Tariffi.

Autores, Obras, Ediciones

Se dice generalmente que la lista autenticada por la rúbrica de Andrés Bello comprendía 58 obras en 142 volúmenes. Estas son las cifras que figuran en la edición del *Catálogo* de Tariffi³⁸, y las que se han repetido por quienes han tocado el tema, tanto en la bibliografía mirandina como en la bellista³⁹.

Sin embargo, los términos “obra” y “autor” no resultan apropiados al referirnos a los libros de esta colección. Los autores griegos representados son muchos más de 51 —el actual número de “obras”. Tampoco se trata de 51 obras, puesto que hay no pocos tomos que contienen más de una. Es más conveniente utilizar la palabra “ediciones”, en el sentido de ediciones representadas aquí por un ejemplar. Lo que tenemos son 51 ejemplares de otras tantas ediciones. Pero el número de autores y de obras es bastante mayor.

En varias de estas ediciones, se presentan *más autores y más obras* que las que aparecen en la portada o en las portadillas. Además, a veces, en éstas no se incluyen los nombres de autores que hemos llamado “secundarios”, es decir, autores de comentarios, notas, biografías, “elogios”, del autor principal, compiladores, y en ciertos casos, traductores.

He aquí algunos ejemplos:

ΑΙΛΙΑΝΟΥ ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΑΪΙΑΝΤΑ Claudii Aeliani *opera, quae extant, omnia...*, Zurich, 1556. Pero en realidad este volumen contiene obras de cuatro autores principales: Eliano, Eliano Táctico, Arriano y León el Sabio. También se incluyen en él los *Comentarios* de Teodoro de Gaza y la *Vida de Eliano* por Filóstrato. De modo que en esta “edición”, hay seis autores griegos representados y no uno. Los dos últimos podemos considerarlos secundarios.

La edición de Isócrates de Aldo, de 1534, figura en el *Catálogo de Tariffi*, con el número 27, con este encabezamiento, correspondiente a su primera portadilla: *Isocrates nuper accurate recognitus, et auctus...* Pero el volumen incluye obras de cuatro autores principales: Isócrates, Alcidas, Elio Aristides y Gorgias; y de otros cuatro que pueden considerarse secundarios: Dionisio de Halicarnaso y Plutarco, representados por sus respectivas *Vidas de Isócrates*, y Suidas y Harpocración (Léxicos).

En la portada de la edición N° 36 del *Catálogo de Tariffi*, figuran Plutarco e Isócrates: *Plutarchi Cheronaei opusculum de puerorum institutione*. *Isocratis*

38 Este catálogo, según anotamos, fue publicado en Caracas en 1950. En 1966 y 1979 ha sido incluido en las dos ediciones de *Los libros de Miranda*.

39 Así Pedro Grases en su ya citada “Advertencia bibliográfica” a *Los libros de Miranda* y Fernando Muriello Rubiera en su también citada biografía de Bello.

orationes tres. Pero contiene, además, dos *Diálogos* de Luciano. De manera que los autores principales no son dos, sino tres.

Al tratar de hacer una caracterización cuantitativa aproximada de los libros griegos de Miranda que están en Caracas, en cuanto a los autores representados en ellos, cabe un lugar especial a las dos ediciones de la *Antología Griega*. Como es sabido, se trata de una compilación bizantina de epigramas (36), compuestos desde la antigüedad hasta los siglos X y XI de nuestra era. La colección tiene dos versiones principales: la de Cefalas (hacia el año 900) y la de Planudes (hacia fines del siglo XIII). La primera se conserva, mientras que la de Cefalas está comprendida sólo parcialmente en otra compilación, que reúne materiales de diversas colecciones: es la llamada *Antología Palatina*.

Las ediciones que poseía Miranda son la de Federico Jacobs, Leipzig, 1794-1795 (sin los tomos de comentarios y notas que aparecieron posteriormente) grecolatina, correspondiente a la de Cefalas (Palatina) y una grecoitaliana, Nápoles, 1788-1796, en 7 libros y 6 tomos, de bellísima presentación formal, que corresponde a la colección planudeana. Por esto, el número de autores es aquí de 288, mientras que en la edición de Jacobs es de 250. Hay también algunos epigramas de autor desconocido.

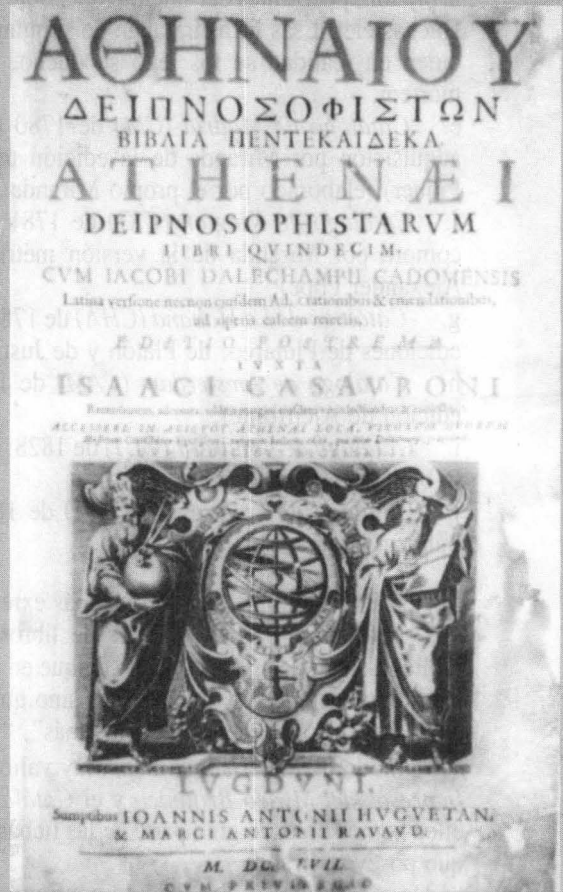
A estas cifras habría que restar unos 20 epigramistas cuyos nombres figuran como autores principales en el resto de los libros mirandinos: así, por ejemplo, Platón, Juliano, Safo, Apolonio de Rodas, Calímaco. Deberíamos considerar, pues, alrededor de 268 epigramistas. Si los sumamos a los autores representados en las demás ediciones, tendríamos un total de 368 autores griegos en la colección de Caracas.

Dimensiones de una biblioteca extraordinaria

Quisiéramos sintetizar ahora las características de toda la colección griega de Miranda, de la cual, como hemos anotado, una parte importantísima se perdió en 1828 y 1833. Estamos trabajando en una reconstitución de esa biblioteca helénica, teniendo como base el análisis de los siguientes catálogos:

- a. *Catálogo de la Biblioteca Nacional de Venezuela (CBNV)*: contiene actualmente 51 ítemes;
- b. *Catálogo de Terzo Tariffi (CT)*: fue elaborado en 1950, y publicado ese año por su autor, luego de ser ubicados los volúmenes mirandinos por Pedro Grases: contiene 49 ítemes;
- c. *Catálogo de Andrés Bello (CAB)*: hemos llamado así a la lista rubricada por

Portada
de la edición
grecolatina
de Ateneo.



Bello, con que la Legación de Colombia en Londres remitió a la Universidad de Caracas, en 1828, los 142 volúmenes seleccionados para cumplir el legado del Precursor. Contiene 58 ítemes;

d. *Catálogo del General Duchastelet (CDCH)*: este catálogo es el más deficiente en cuanto a las indicaciones bibliográficas. Ello es explicable, por cuanto se trata de listas hechas apresuradamente y en dramáticas circunstancias, en 1794, en la prisión, poco antes del suicidio del noble amigo de Miranda, el General Aquiles Duchastelet. Esas listas trataban de simular una venta de los libros a Miranda, a quien en realidad se los legó su dueño, para prevenir una confiscación post mortem;

e. *Catálogo de Madrid (CM)* de 1780 (Por él sabemos, por ejemplo, de la adquisición por Miranda de la edición trilingüe de Hipócrates, realizada por Piquer), elaborado por el propio Miranda, igual que los tres siguientes;

f. *Catálogo de Kington (CKI)* de 1781 (A través de él nos enteramos de la compra por Miranda de la versión métrica inglesa de Homero por el poeta Alexander Pope);

g. *Catálogo de La Habana (CHA)* de 1783 (Por él sabemos de la adquisición de ediciones de Plutarco, de Platón y de Justino);

h. *Catálogo de Amsterdam (CAM)* de 1788 (En él figura la compra de una edición de Alcifronte);

i. *Catálogo de Londres I (CLI)* de 1828: es el catálogo de la primera subasta de la biblioteca mirandina;

j. *Catálogo de Londres II (CL II)* de 1833, realizado para la segunda venta pública.

Los catálogos de Londres son los más extensos. Contienen 780 y 1.071 ítemes, que representan partidas o lotes de libros. A la insuficiencia de sus noticias bibliográficas, se añade el hecho de que en muchas partidas no se nombran todos los volúmenes que las componían, sino que se deja abierta la enumeración con expresiones como éstas: “y varios más”, “y tres más”, etcétera.

A modo de material auxiliar, muy valioso, hemos analizado: el *Catálogo de Impresos del Museo Británico* y el *Catálogo de Jacques-Charles Brunet*⁴⁰. En ellos hemos ubicado gran parte de las fichas correspondientes a los libros griegos que poseyó Miranda.

De este modo, se han podido configurar fichas descriptivas, lo más amplias posibles, de aquellos libros; o al menos, en algunos casos, de ediciones anteriores en poco tiempo a aquella que poseía el Precursor, o reediciones un poco posteriores.

40 BRUNET, Jacques-Charles. *Manuel du libraire et de l'amateur des livres*, Librairie de Firmin Didot Frères, Fils et Cie.. Paris. 1864, 8 volúmenes.

Todo el trabajo permite formarse una idea de la extraordinaria vastedad y el inmenso valor de la biblioteca griega mirandina. Ésta va mucho más allá de las 58 obras en 142 volúmenes que tradicionalmente se mencionan, aludiendo, en realidad, sólo a los libros enviados en 1828 desde Londres a la Universidad de Caracas.

Ahora bien, el análisis —todavía provisorio— de las fichas de todos los libros griegos mirandinos, de acuerdo a los datos extraídos de todos los catálogos antes mencionados, y de las menciones de lecturas, compras de libros, intercambio de ellos, que figuran en los *Diarios*, entrega conclusiones verdaderamente impresionantes.

■ *Número de autores griegos que poseyó Miranda*: 172

Sin contar los 268 epigramistas de la *Antología*. Si se piensa que una persona medianamente culta no conoce más allá de 15 ó 20 autores griegos (generalmente en traducciones), se puede apreciar lo que significa esta cifra de 172 escritores (incluidos los epigramistas, el número sería de 440).

■ *Número de grandes ediciones grecolatinas*: 109.

A ellas, debemos agregar: 1 hebrea-grecolatina; 1 grecolatina-italiana; 2 greco-francesas; 3 grecoitalianas; 1 latina-inglesa de autor griego (Esopo); 1 latina de autor griego (Arquímedes); 1 grecolatina de un autor latino (Julio César); 5 ediciones sólo griegas.

■ *Número de traducciones, sin incluir las latinas*: 104.

■ *Número de ediciones*: 228.

■ *Número de primeras ediciones de autores griegos*: 23.

■ *Ediciones del siglo XVI*: 34.

■ *Ediciones del siglo XVII*: 34.

■ *Ediciones del siglo XVIII*: 155.

■ *Ediciones del siglo XIX*: 5.

No se ha incluido en estas cifras, el análisis de algunas grandes colecciones de textos que poseía Miranda, como son la *Bibliotheca Graeca* de Fabricio (ediciones de 1708 en 14 tomos y de 1790 en 9 tomos), las *Collectanea Graeca Minor y Maior* de Dalzel (1801 y 1800), la *Sylloge Scriptorum de Lingua Graeca* de Havercampus (1736), y otras que ya hemos anotado anteriormente.

Finalmente, más allá de los libros de autores griegos, hay otros grupos de volúmenes que completan la dimensión de lo griego, de lo helénico, en la biblioteca de Miranda. Estos grupos merecen cada uno un estudio detallado:

- a. obras sobre historia de Grecia (en todas sus etapas, incluida la moderna o neogriega)
- b. estudios sobre literatura griega
- c. estudios sobre arte griego

- d. libros de viajeros que visitaron Grecia, especialmente en los siglos XVI, XVII y XVIII
- e. diccionarios y gramáticas
- f. obras que hoy llamaríamos de referencia: enciclopedias del arte, de la historia, de las ciencias, etc., en todas las cuales Grecia figura.

A la luz de los resultados definitivos, habrá lugar para diversas reflexiones. Podemos apreciar, por ejemplo, la importancia —muy explicable de acuerdo a la personalidad del Precursor y a la tarea que se había impuesto— que tienen historiadores y geógrafos, oradores, filósofos. También podremos observar en cada grupo de escritores ciertas preferencias. Jenofonte encabeza a los historiadores con 17 ítemes. Homero a los poetas, con 10 ediciones. Entre los filósofos, Aristóteles está en primer lugar con 9 ítemes; y entre los oradores, Demóstenes, con 7.

Los resultados de este trabajo contribuirán a iluminar en detalle un aspecto notable de la universal personalidad del Precursor Francisco de Miranda. Nos mostrará cómo el caraqueño que sembró la idea de la independencia en América, que armó la precursora expedición del “Leander”, que luchó por la libertad en Estados Unidos, en Francia y en Venezuela, *admiró y amó la cultura griega* y sintió la necesidad de un *contacto directo y muy vasto* con sus fuentes mismas, los textos de sus escritores; así como también quiso conocer la tierra donde aquellas obras habían nacido y peregrinó a la Grecia esclavizada, en 1786, pese a los riesgos y penurias que un viaje así suponía en aquella época⁴¹.

Autores Bizantinos y Neogriegos

Es especialmente interesante esta sección de la biblioteca griega del Precursor, porque muestra la amplitud de sus perspectivas espirituales. Él sintió inquietud por conocer también el mundo griego medieval, el mundo bizantino, cuya historia y cultura eran —y en buena medida aún hoy lo son— poco y mal conocidas y peor apreciadas.

El mundo bizantino interesó a Miranda no sólo por su fundamental contribución al Humanismo y, por consiguiente, al Renacimiento; como depositario,

41 El *Diario* de viaje de Miranda por Grecia es interesantísimo y, por lo que sabemos, no hay otro de algún viajero nacido en América Latina y acaso en toda América. Merece un amplio estudio que no podría sino

constituir un volumen extenso. Véase una brevisísima mirada a aquel viaje en Castillo Didier M.: “Miranda en Grecia”, en el volumen *Miranda y Grecia*, pp. 9 y sig.

preservador y estudioso del tesoro de los textos clásicos. También quiso conocer a sus historiadores y sabios, poseer ediciones de sus magnas compilaciones filológicas, saber acerca de sus monumentos y obras de arte. Quiso visitar y recorrer detalladamente la que había sido la “Vasilévusa”, la Ciudad Reina, capital durante mil años del imperio helénico medieval. Allí en Constantinopla admira el mayor monumento arquitectónico bizantino, la iglesia de Santa Sofía, y escribe en su *Diario* que es el templo que más lo ha impresionado y que su grandeza supera cuanto ha visto en su vida, incluyendo San Pedro en Roma, San Pablo en Londres, El Escorial en España⁴². Visita tres veces la Plaza del Hipódromo e imagina su esplendor en la época de Constantino⁴³.

De Nicéforo Gregoras, el gran historiador y polígrafo del siglo XIV, Miranda poseía la *Historia de Constantinopla*, en traducción italiana de L. Dolce, editada en Venecia en 1569. De Niceta Acominatos, acaso el mayor de los historiadores bizantinos de fines del siglo XII y comienzos del XIII, tuvo Miranda su obra principal, la *Historia de los emperadores*, versión italiana de J. Horologgi, impresa en Venecia en 1562. El emperador León el Sabio (886-941) figura como autor tanto en los libros de Caracas como en los catálogos de Londres. En la biblioteca mirandina, había diversos títulos sobre Constantinopla, empezando por la obra fundamental de Petrus Gillius, el fundador de la arqueología bizantina: *De topographia Constantinopoleos et de illius Antiquitatibus...* (Lyon, 1562), en traducción de J. Ball, en edición de Londres, 1729: *The antiquities of Constantino-ple... In four books*.

¿Cuántos autores bizantinos llegó a poseer Miranda? Responder esta pregunta implica recordar la cuestión de los límites cronológicos de la literatura bizantina. Como sabemos, el ilustre historiador de las letras de Bizancio Karl Krumbacher ubica los comienzos durante la época de Constantino el Grande, cuyo gobierno se extendió entre los años 306 y 337⁴⁴. Si se sigue su criterio, como generalmente sucede en Grecia actual, hay que incluir como autores bizantinos representados en la biblioteca mirandina al emperador Julián, llamado el Apóstata, a Himerio de Prusa (s. IV), Hierocles de Alejandría (s. V), Isidoro Pelusiota, Teodoro de Ciro, Hesiquio de Alejandría, Cirilo de Alejandría, Basso el Escolástico, todos del siglo V.

Del siglo VI figuran los siguientes autores: Olimpodoro, Evagrio, Anastasio, Esteban de Bizancio y los poetas Agatías Escolástico y Paulo Silentario.

El más ilustre de los sabios griegos medievales, el Patriarca Focio (820-c.895) está magníficamente representado en la biblioteca griega de Miranda. Focio ha

42 6 de agosto de 1786. *Colombaia*. IV. 413-415.

43 Ver una muy breve mención de la estadía de Miranda en Constantinopla en Castillo Didier M.. *op. cit.*, pp. 35-41: “En la ciudad de Constantino”.

44 KRUMBACHER. Karl. *Geschichte der Byzantinischen Literatur*. trad. al griego de G. Sotiriadis. vol. I. p. 19.

Portada
de la edición
grecolatina
de Pausanias.



sido por lo general juzgado injusta y parcialmente en Occidente, a causa del problema del cisma de Oriente; y su obra es todavía hoy bastante ignorada. En la colección del Precursor, tenemos la obra máxima de Focio, su magna *Biblioteca* o *Myrióbiblos*, en edición grecolatina de 1653. Esta obra, gracias a la cual conocemos noticias, fragmentos y resúmenes de muchos autores antiguos, refleja el noble espíritu pedagógico de Focio, quien sintetizó allí parte de sus múltiples lecturas⁴⁵. Al igual que el caraqueño que nueve siglos después adquiriría sus obras, Focio era un lector insaciable y un ardiente partidario de la instrucción. Miranda poseyó también una colección de *Cartas* del sabio patriarca, en edición grecolatina de Montacubius, de 1651.

Junto a la *Biblioteca* fociana, entre los libros griegos medievales más importantes, está el *Léxico de Suidas* o Sudas, recopilación del siglo IX (al menos de este siglo es el resumen por el cual se la conoce). Constituye una cumbre de la erudición bizantina y una preciosa fuente para el conocimiento de la literatura antigua. Las ediciones que los humanistas hicieron de las obras clásicas —entre ellas están varias de las que poseyó Miranda y hoy están en Caracas— muestran el aporte inapreciable de Focio y Suidas al rescate de la cultura griega. El caraqueño tenía dos ediciones de Suidas, la griega de Aldo, de 1514, y la grecolatina de Kuster, de 1705.

Otros autores bizantinos representados en los libros mirandinos son Ioannes Xifilinos, del siglo XI; Ioannis Tzetzés, Zonarás y Eustacio de Salónica, del siglo XII; Manuel Moschópoulos, del siglo XII-XIII; Tomás Magistro, siglo XIII-XIV; Juan Argüirópoulos de Bizancio, siglo XV.

Otros humanistas pertenecen en cierto modo tanto al mundo bizantino que agonizaba, como al neohelénico que nacía: Teodoro de Gaza, siglo XIV-XV, de Tesalónica; el gran Besarión (1395-1472), de Trebizonda; Marcos Mousouros (1470-1517), de Creta. Mousouros, en un escrito que se encuentra en Caracas, reproducido en la edición mirandina de Pausanias⁴⁶, dirigiéndose al humanista Ianos Láscaris, profetiza a comienzos del siglo XVI la futura liberación de Grecia, tres centurias más tarde, y expresa que los viajeros la recorrerán llevando a Pausanias como guía. Miranda no alcanzará a saber de la Grecia liberada, pero sí peregrinará por sus tierras llevando a Pausanias como guía, en 1786, cuando ya se preparan los fermentos libertarios que llevarán a la insurrección nacional de 1821.

De los autores griegos de su propia centuria, Miranda posee el libro *Sobre los*

45 El catálogo de los libros resumidos y comentados por Focio ha sido recientemente publicado en edición crítica por María D. Chalkiopolou: *Fotiou Patriarjou Konstantinoupóleos Myrióbivlos*. Atenas. 1986.

46 La ficha completa de la edición de Pausanias que poseía Miranda. Leipzig. 1696. figura en la segunda

parte de este ensayo. El texto de Mousouros aparece en la p. [12] a [15]. El pensamiento del humanista cretense recuerda una expresión del Padre D'Henriette, admirador de la cultura clásica de Miranda, quien le escribe a la prisión el 1° de enero de 1794: "Recuerde a Grecia, a la que usted ha recorrido como hombre hecho para ser el compañero de Pausanias". *Archivo*. XII. 389.

Deberes (Perí Kathikondon) de Nicolás Alejandro Mavrocordatos, escritor a quien algunos consideran creador de la novela neogriega (1680-1730); y dos obras de Eugenio Vúlgaris (1716-1806), sabio, humanista y patriota, a quien conoció en Rusia y con quien trabó una cordial relación amistosa: *Reflexiones sobre el crítico estado actual de la Potencia Otomana* y *Resumen cronológico sobre los pueblos que han habitado las riberas del Mar Negro*, ambas en traducciones francesas hechas seguramente por el propio autor. La primera obra se conserva hoy en Caracas, en el *Archivo del Precursor*. La segunda la perdió Miranda en Kherson, luego que la prestó y no le fue devuelta a tiempo⁴⁷.

Algunas ediciones griegas de Miranda

Se presenta a continuación una breve selección de 42 fichas por autor, en cada una de las cuales se detallan las ediciones de obras en originales o traducciones, en volumen autónomo o en colecciones. Las abreviaturas utilizadas son:

- CB v. : Catálogo de la Biblioteca Nacional de Venezuela
- CT : Catálogo de Terzo Tariffi
- CMB : Catálogo de Impresos del Museo Británico
- CBR : Catálogo de Jacques-Charles Brunet
- CDCH : Catálogo del General Duchatelet de 1794
- CAB : Catálogo de Andrés Bello de 1828
- CL I : Catálogo de Londres de 1828
- CL II : Catálogo de Londres de 1833
- CM : Catálogo de Madrid de 1780
- CKI : Catálogo de Kington de 1781
- CHA : Catálogo de La Habana de 1783
- CAM : Catálogo de Amsterdam de 1788

En la presentación de las fichas de los catálogos del Museo Británico y de Brunet, se respetan escrupulosamente las indicaciones entre los signos () y []. En las fichas de libros que se encuentran en la Biblioteca Nacional de Venezuela, en Caracas, y que hemos elaborado nosotros, las indicaciones entre [] contienen datos que no están en la portada o portadillas del libro examinado o que por figurar en latín o en números romanos, pueden necesitar traducción o transcripción a

47 Ver capítulo "Vúlgaris y Miranda: Grecia Moderna y América" del citado libro *Miranda y Grecia*, pp. 72-77.

ΠΟΛΥΒΙΟΥ
ΜΕΓΑΛΟΠΟΛΙΤΟΥ
ΙΣΤΟΡΙΩΝ
ΤΑ ΣΩΖΟΜΕΝΑ.
POLYBII
MEGALOPOLITANI
HISTORIARVM

QVIDQVID SUPEREST.

RECENSUIT, DIGESSIT,

MENDACIORE INTERPRETATIONE, VARI-
TATE LECTIIONIS, ANNOTATIONIBVS, INDI-
CIVS ILLUSTRAVIT

IOHANNES SCHWEIGHÆVSER
ARGENTORATENSIS

TOMVS PRIMVS

LIBER I. II. ET III.

IN LIBRARIÀ WEDDMANNIA
N. 10. 1811

Portada
de la edición
grecolatina
de Polibio.

números arábigos. En cuanto a los títulos en griego, en portadas o portadillas, se ha unificado la tipografía en mayúsculas, con el fin de simplificar el trabajo de imprenta. Las fichas de los catálogos de Londres I y II, se presentan siempre entre comillas, en reproducción exacta.

Acominatos Nicea

CL II - 631

“Niceta Acominato, *Historia de gli Imperatori*, Ven. 1962”.

CMB *Historia degli Imperatori Greci...* in XIX libri... a questi sono aggiunti gli *Annale de gli Imperatori di Constantinopoli...* con l'*Historia delle parti dell'Oriente* scritta de Haithone... Tradotti in Lingua Italiana de J. Horologi. V. Valgrisi. Venetia, 1562. 40.

NICETA ACOMINATOS o Coniates: es considerado generalmente como el mayor de los historiadores bizantinos de fines del siglo XII y comienzos del XIII. Nació en Konia (Connae) de Frigia hacia 1150 y murió en 1213 en Nicea, donde se había refugiado a raíz de la conquista de Constantinopla por los Cruzados en 1204. Su obra principal es la *Historia de los emperadores*, que abarca desde el comienzo del reinado de Juan II (1118) hasta 1206. Acominatos escribió también una obra teológica, dos obras retóricas y un poema.

Aecio

CL I - 234

“Aetii Amideni *Libri Medicinales* Gr. Aldus 1534” CMB AETIOY AMIDHNOY BIBAION IATPIKON TOMOS A', TOYTEΣTI BIBAIA OKTΩ TA ΠΡΩΤΑ. *Ae. Amideni librorum medicinalium tomus primus*; primi scilicet libri octo nunc primum in lucem editi. Gr. In aedibus haeredum Aldi Manutii et Andreae Asulani, Venetiis, 1534. Fol.

Es ésta la primera edición de los *Libros de medicina* de Aecio. En este tomo se incluyeron los ocho primeros libros, y, a juzgar por el título que se dio al volumen “Tomos A”, los editores proyectaban un segundo tomo con el resto de los libros.

AECIO (Aetios Amidenos): médico griego que vivió a fines del siglo V y comienzos del VI d.C. Nació en Amida, en Mesopotamia; estudió en Alejandría y trabajó en la corte imperial en Constantinopla, donde llegó a obtener la dignidad de comes obsequii. Su obra sobre medicina, dividida en 16 libros o tratados, se denomina *Tetrabiblion*. Los herederos de Aldo publicaron la mitad de ellos; y más tarde Cornarius la editó completa con el título de *Contractae ex veteribus medicinae tetrabiblos*.

Agatarquides

CBNV 51 y CAB

ΕΚ ΤΩΝ ΚΤΗΣΙΟΥ, ΑΓΑΘΑΡΧΙΔΟΥ, ΜΕΜΝΟΝΟΣ ΙΣΤΟΡΙΚΩΝ ΕΚΛΟΓΑΙ. ΑΠΠΙΑΝΟΥ ΙΒΕΡΙΚΗ ΚΑΙ ΑΝΝΕΒΑΪΚΗ Ex Ctesia, Agatharchide, Memnone *excerptae historiae*. Appiani *Iberica*. Item, *De gestis Annibalis...* París, 1557. Ver ficha completa en CTESIAS. p. 34-75 ΕΚ ΤΩΝ ΑΓΑΘΑΡΧΙΔΟΥ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΕΡΥΘΡΑΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΕΚΑΟΓΑΙ. Ediciones de los libros de Agatarquides *Sobre el Mar Rojo*. El tomo de los libros griegos de Miranda que contiene esta obra de Agatarquides, y que constituye la primera edición de los cinco libros *Sobre el Mar Rojo*, fue ubicado en la Biblioteca Nacional de Venezuela después de 1950. Por tal razón no figura en el *Catálogo de Tariffi*.

AGATARQUIDES DE CNIDO: vivió a fines del siglo II a.C. Nació en Cnido y estudió en Alejandría. Fue gramático, historiador y geógrafo. Se desempeñó como maestro del rey Ptolomeo Alejandro VII. Focio menciona las siguientes obras suyas: *Sobre el Asia* en 10 libros, *Sobre Europa*, *Sobre los trogloditas* y *Sobre el Mar Rojo*. En opinión de algunos estudiosos, los dos últimos títulos corresponderían a una misma obra.

Alcifronte

1) CBNV 1 T. 3

ΑΛΚΙΦΡΟΝΟΣ ΡΗΤΟΡΟΣ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ *Alciphronis Rhetoris Epistolae* graece et latine ad editionem Bergheri, accuratissime impressae. Trajecti ad Rhenum, Apud B. Wild et J. Altheer. MDCCXCI. [Utrecht, 1791] 12°.

Es ésta una reimpresión de la valiosa edición de Stephanus Bergherus, de 1715, que presentó por primera vez la mayoría de las cartas de Alcifronte.

2) CL I - 9

"Alciphron's *Epistles*, by Beloe, 1791". CMB Alciphron's *Epistles...* Now first translated from the Greek [with annotations by T. Monro and W. Beloe] London, 1791. 8°.

3) CL I - 560 y CAM

"*Lettres d'Alciphron*, 3 vol. 1785". CMB Alciphron *Lettres Grecques*. Traduites en Français [by J. Richard]. Avec des notes historiques et critiques. 3 tom. Amsterdam, [Paris], 1785. 12°. Es ésta la edición que aparece en el CAM de 1788.

ALCIFRONTE: sofista que vivió en el siglo II d.C., contemporáneo de Luciano. Se

conservan de él 118 cartas escritas en dialecto ático, por las cuales se lo ha solido considerar el más notable epistológrafo griego. La primera edición de una parte de las *Epístolas* fue la de Aldo, Venecia, 1499.

Anacreonte

1) CBNV 8 CT 5

ΑΙ ΤΟΥ ΑΝΑΚΡΕΩΝΤΟΣ ΟΔΑΙ, ΚΑΙ ΤΑ ΤΗΣ ΣΑΠΦΟΥΣ, ΚΑΙ ΤΑ ΤΟΥ ΑΛΚΑΙΟΥ ΛΕΙΨΑΝΑ *Anacreontis Carmina cum Sapphonis, et Alcaeae Fragmentis*. In aedibus academicis. Ex Typis Jacobi Mundell Excudebant J. et J. Scrymgequi. Guasguae, 1801. [Glasgow. 12º. Griego y latín.] Contiene 55 odas de Anacreonte.

2) CBNV 45 CT 4

ΑΝΑΚΡΕΩΝΤΟΣ ΤΗΪΟΥ ΣΜΠΟ ΣΥΑΚΑ ΗΜΙΑΜΒΙΑ *Anacreontis Teii convivalia semiambia* Romae CIICCLXXXI Praesidibus Annuentibus [Roma, 1781. Folio. Griego y latín.]

Bellísima edición ilustrada con grabados de Michelangelo Ricciolini. Versión latina de Joshua Barnes de 59 odas del Códice Vaticano, pp. 676-691. El editor es Guiseppe Spalleti.

3) CBNV 20 CT 6

Anthologia Graeca, sive poetarum graecorum lusus... Leipzig, 1794-1795. Ver ficha completa en *CEFALAS*. Volumen I, p. 54, 16 epigramas.

4) CBNV 32 CT 7

Antologia Graeca Raccolta di vari epigrammi divisa in sette libri... Nápoles, 1788-1796. Ver ficha completa en *PLANUDES*. Libro II.

5) CL I-20

"*Anacreon, Sappho, Theocrite, etc.*, par Clairfons, 2 vol. 1779". CMB. En este catálogo, la edición más próxima a la indicada en el I catálogo de Londres, es la siguiente: *Anacréon, Sapho, Bion et Moschus*. Traduction nouvelle en prose: suivie de la *Veillée des Fêtes de Vénus*, et d'un choix de pièces de différents auteurs. Par M. M. C. [J.J. Moutonnet-Clair-fons]. Paphos, Paris, 1773, 4º.

El catálogo de Brunet describe también esta edición de 1773, pero con algunas variantes: *Anacréon, Sapho, Bion et Moschus*, trad. nouvelle en prose, suivie de la *Veillée des fêtes de Vénus*, etc. (par Jul.-Jacq. Moutonnet de Clairfons). Paris, Le Boucher, 1773, gr. in-8. fig.

Brunet califica de “bella edición” la que describe y luego informa que “la misma traducción fue también reimpressa en 1779, en formato in-12”^{47a}.

Este libro de Miranda contenía, pues, traducciones francesas de textos de “diferentes autores”, entre ellos Anacreonte, Safo, Bion, Mosco y Teócrito. Este último poeta se nombra equivocadamente en el CL, o acaso se incluyó a Teócrito en la portada o portadilla de la reimpresión de 1779.

6) CL I-348

“*Anacreon*, by Fawkes, 1789”. CMB: en este catálogo, la edición más cercana a la indicada por el CL es la siguiente: *Anacreon - The works of Anacreon, Bion, Moschus and Musaeus*. Translated into English, by a gentleman of Cambridge [F. Fawkes]. London, 1760. 12°.

Apiano

1) CBNV 13 CT 8

ΑΙΠΠΙΑΝΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΩΣ ΡΩΜΑΙΚΩΝ ΙΣΤΟΡΙΩΝ ΤΑ ΣΩΖΟΜΕΝΑ *Appiani Alexandrini Romanarum Historiarum Quae supersunt*. Novo studio conquisivit digessit ad fidem codicum MSS Torum Recensuit supplementum emaculavit. Lipsiae Apud Weidmani Haeredes et Reichium 1785: [Leipzig, 6 vol., griego y latín.]

Esta es una buena edición de Apiano, que contiene los apreciados comentarios de Johann Schweighaeuser (1742-1830). En el tomo III se consignan “Testimonia veterum de Appiano”, Testimonios de los antiguos sobre Apiano, con trozos de Estéfano de Bizancio, Evagrio, Focio, Suidas y Zonarás.

2) CAB

“Apiano de Alejandría. *Historiae*. París, 1557”.

Esta antigua edición, seguramente grecolatina, de Apiano, si existió se perdió, desgraciadamente, en Caracas. No hemos podido hallar la correspondiente ficha ni en el CMB ni en el CBR.

Es posible, también, que el dato del CAB esté errado y esta ficha corresponda a la edición de Ctesias, Agatarquides y Memnon, de la misma fecha y por el mismo editor, la cual contiene, además, dos libros de Apiano: sobre *España* y sobre los hechos de *Aníbal*. Véase la ficha siguiente.

47 BRUNET, J. Ch., *op. cit.*, tomo I, p. 254.

3) CBNV 51

ΕΚ ΤΩΝ ΚΤΗΣΙΟΥ, ΑΓΑΘΑΡΧΙΔΟΥ, ΜΕΜΝΟΝΟΣ ΙΣΤΟΡΙΚΩΝ ΕΚΛΟΓΡΑΙ. ΑΠΠΙΑΝΟΥ ΙΒΗΡΙΚΗ ΚΑΙ ΑΝΝΕΒΑΪΚΗ Ex Ctesias, *Agatharchide, Memnone excerptae historiae. Appiani Iberica. Item, De gestis Annibalis*. Omnia nunc primum edita..., París, 1557. Ver ficha completa en *CTESIAS*.

Es ésta la primera edición de los libros sobre *España* y sobre los hechos de *Anibal* de Apiano, realizada por Henri Estienne en 1557.

4) CL I-207

"Appiano *Guerre Esterne de Romani*, tradotte da Braccio, 2 vol. red morocco, Veron. 1730". Esta edición de Verona, en 4º, de 1730, es una de las numerosas reediciones que tuvo la primera, de 1545. En el CMB figuran reediciones de 1554, 1559, 1563, 1575, dos de 1584 y la de 1730. La ficha original es la siguiente:

Appianus - Appiano Alessandrino *delle guerre civile et esterne de Romani...* (Historia... tradotta da Messer A. Braccio). Aggiountovi... un libro del medesimo *delle guerre di Spagna*, non piu veduto [by A. Braccio]. 3 pt. In casa de' figliuoli di Aldo: Vinegia, 1545. 8.

APIANO: historiador griego de Alejandría, que vivió en el siglo II d.C. Ejerció funciones en el gobierno imperial en Alejandría, bajo los gobiernos de Trajano y Adriano. Este último le otorgó por gracia la ciudadanía romana. Sus *Historias Romanas*, escritas en griego, abarcan desde la fundación de la ciudad hasta el fin del principado de Trajano. De sus 24 libros, se perdieron los 5 primeros, los 7 últimos y el X. El patriarca Focio conservó los 24 títulos de los libros.

| Apolodoro

1) CL I-394

"*Appollodorus*, Notis Heynii, 4 vol. 1783". CMB Appollodorus, Atheniensis - A.A. *Bibliothecae*. libri tres. Ad codd. MSS. fidem recensiti a C.G.: Heyne. Gr. (Ad A. bibliothecam notae auctore C.G. Heyne, cum commentatione de A. argumento et consilio operis et cum A. fragmentis). 4 vol. Goettingae, 1782-83. 8º. The first vol. contains the text; the notes are in three parts, with a continuous pagination.

2) CL I-11

"Appollodore *Bibliothèque*, Gr. et Fr. Par Clavier, 2 vol. Par. 1805". CMB Apollodorus, Atheniensis. A. ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ. *Bibliothèque d' A*. Traduction nouvelle, avec le texte Grec revu et corrigé, des notes et une table analytique, par E. Clavier. Gr. et Fr. 2 tom. Paris, 1805. 8º.

Estas ediciones, la grecolatina de Heyne y la grecofrancesa de Clavier, se cuentan entre las buenas publicaciones de la *Biblioteca* de Apolodoro.

APOLONORO: escritor y gramático que vivió en Atenas en el siglo II a.C. Tuvo como maestros, entre otros, a Aristarco y a Diógenes el Babilonio. Su obra principal es la *Biblioteca*, la cual conserva ideas y argumentos de múltiples obras antiguas desaparecidas, al hacer una especie de comentario histórico de las creencias griegas. De ahí su gran valor.

Apolonio de Rodas

1) CBNV 10 T. 39

Poetae Graeci: sive selecta ex Homeri Odyssea, Hesiodo, Theocrito, Callimacho, Apollonio, Tyrtaeo, Sapphone, Erinna, Solone, Simonide, Theognide, Euripide, Bacchylide, Callistrato, Bione, Moscho..., Eton, 1796. Ver ficha completa en *ANTOLOGÍA III*.

Pp. 198-205:

ΕΞ ΑΠΟΛΛΟΝΙΟΥ ΤΟΥ ΡΟΔΙΟΥ ΑΡΓΟΝΑΥΤΙΚΩΝ ΒΙΒ. γ' De las *Argonáuticas* de Apolonio de Rodas, libro 3, versos 443 y siguientes.

2) CL I-10

"*Apollonius Rhodius*, by Fowkes, 1780". CMB Apollonius, Rhodius - *The Argonautics*, in four books. [Translated into English verse] by F. Fawkes; revised, ... and completed by his editor [H. Meen], who has annexed a translation of Coluthus's Greek poem *on the rape of Hellen*, or the origin of the Trojan War; with notes. London, 1780. 8°.

3) CL II-105

"Apollonio Rhodio, *Argonautica* Greco-Italiana, 2 vols. Rom 1791". CMB Apollonius, Rhodius - *L'Argonautica* di Apollonio Rhodio. Tradotta ed illustrata [by L. Flangini]. Gr. and Ital. Roma, 1791, 4°.

APOLONIO DE RODAS: poeta y erudito originario de Rodas, que vivió en Alejandría. Nació c. 295 a.C. Discípulo de Calímaco, en su *Argonáuticas*, en cuatro libros, quiso revivir el género épico. Sucedió a Zenódoto en la dirección de la Biblioteca de Alejandría. Trabajó en el texto crítico de Homero y escribió sobre éste y otros autores griegos, como Hesíodo, Sófocles, etc.

Apolonio el Sofista

CL II-105

“Apolloni *Lexicon Homericum*, edente Villoison, 2 vols. Par. 1773”. CBR Apollonius Sophista. *Lexicon graecum Iliadis et Odysseae*. Primus e cod. ms. Sangerman. In lucem vindicavit, repurgavit..., illustrav. et versionem lat. adjecit Jo.-Bapt. Caspar d’Ansee de Villoison: accedunt praeter multa hucusque inedita, Philemonis grammatici *fragmenta, tertii Iliados libri* prosaica metaphrasis graeca... cum notulis et variantibus lectionibus. Lut.-Paris, 1773, 2 vol. in-4.

Primera edición del *Léxico griego de la Ilíada y de la Odisea* de Apolonio, con los eruditos comentarios y notas de Villoison. Contiene, además, una versión griega en prosa de la Rapsodia III de la *Ilíada* y fragmentos del *Léxico* de Filemon (S. V-VII d.C.) o Pseudofilemon (s. XVI)⁴⁸.

APOLONIO EL SOFISTA: gramático y sofista nacido en Alejandría, que vivió en el siglo I d.C. Compartió la exégesis homérica de Aristarco y aprovechó la herencia de los grandes trabajos homeristas de éste y de Zenódoto. Es valiosísima su única obra conservada, no completa: *Lexis Homerikái* (Palabras homéricas) o *Léxico homérico*, cuya primera edición, realizada por Villoison, poseyó Miranda.

Argiropoulos Ioannis

CBNV 43 CT 10

Aristotelis *Opera Omnia Quae extant*, Graece et Latine. París, 1629. Ver ficha completa en *ARISTÓTELES*.

De Coelo ΠΕΠΙ ΟΥΡΑΝΟΥ Argyropulo Byzantino interprete. Argirópoulos figura aquí como traductor del tratado *Sobre el cielo* de Aristóteles.

ARGIRÓPOULOS IOANNIS, llamado Bizantino: nació en Constantinopla en 1404 y murió en Roma en 1486. A la caída de la Ciudad, se refugió en Italia y fue profesor en Roma, Florencia y Padua. Tradujo y comentó a Aristóteles y dirigió las ediciones de las obras del filósofo por Manusio. Su *Comentario sobre la Ética y la Política* se editó en Florencia un año después de su muerte.

Aristeas

CL I-40

“*Aristea*, tradotto da Domenechi, gilt leaves, Fiorenz., 1550”. CMB Aristeas,

48 KRUMBACHER, K. *Geschichte der Byzantinischen Literatur*, vol. I, p. 579.

Officer of the Court of Ptolemy Philadelphus - Aristeas *de settanta due interpreti*. Tradotto per L. Domenechi. Fiorenza, 1550. 8º.

Es esta la primera edición del texto atribuido a Aristeas relativo a la versión griega del Antiguo Testamento, llamada de los Setenta.

ARISTEAS: a este personaje, considerado por lo general fantástico, se le ha atribuido desde la Antigüedad el texto de una *Carta a Filócrates*, en la cual se explica el origen de la *Versión de los Setenta*, realizada en el siglo III (y continuada en el II) a.C., por iniciativa de Ptolomeo Filadelfo (285-246), y que constituye uno de los más bellos monumentos de la lengua griega en la etapa de la *Koiné*.

Aristeneto

CDCH

“*Letres d’ Aristenete* traduites par Le Sage”. CBR I, 450 *Lettres galantes d’ Aristenete*, trad. du grec (par Le Sage). Rotterdam (Paris), 1695, in-12. Réimpr. dans le 6º vol. des *Oeuvres* de Le Sage, édition de 1783 et 1810⁴⁹.

Es esta una de las traducciones juveniles realizadas por Alain René Lesage (1668-1747), el después tan famoso autor de la *Historia de Gil Blas de Santillana*, libro que Miranda leyó en 1788 y al que elogia con entusiasmo, doliéndose de no haberlo conocido antes⁵⁰.

ARISTENETO: retórico y gramático de Nicea, amigo de Libenio, que vivió en el siglo IV d.C. Se le atribuyen cincuenta relatos de aventuras amorosas, escritas en forma de cartas. Se las ha valorizado por su estilo elegante, aunque algo retórico, y sobre todo por sus descripciones costumbristas. Hay quienes ubican estas cartas en el siglo V y aun en el VI.

Aristóteles

1) CBN 43 CT

10 Aristotelis *Opera Omnia Quae extant*, Graece et Latine. Veterum ac recentiorum interpretum, ut Adriani Turnebi, Isaaci Casauboni, Iulii Pacii studio emendatissima. Cum Kyriaci Strozae patritii florentini libris duobus Graecolatinitis de Republica in Supplementum Politicorum Aristotelis [...] Lutetiae Parisiorum,

49 BRUNET, J. Ch.. *op. cit.*, tomo I, p. 450.

50 El 9 de mayo de 1788, escribe Miranda: “Me puse en cama y estuve leyendo a *Gil Blas*, que me parece incomparable, por cierto” El 11 del mismo mes, anota:

“¡Qué excelente composición me parece el *Gil Blas*, y qué idéntica pintura de la vida cortesana y de las trápalas del mundo, por cierto! ¿Por qué no habré leído este libro tan precioso antes?”. *Colombeia*. VII. 56 y 58.

Types Regiis, apud Societatem Graecarum editionum. MDCXXIX. [París, 1629, 2 vol. Folio.]

Imponente edición, muy completa y muy apreciada, de las obras completas de Aristóteles, hecha por Guillaume Du Val (1572-1646) y dedicada con fecha de 1618 al rey Luis XIII. Los traductores son veinte, muchos de ellos tan ilustres como Besarión, Ioannis Argyropoulo, Iulius Pacius, Guillelmus Budeus, Teodoro de Gaza, Adrien Turnebe, Isaac Casaubone, Iulius Caesar Scaligerus, Antonius Riccobonus.

2) CL I-181

“Aristotile *ethica*, da Segni, a little stained, Fir. 1550”. CMB *L’ethica* d’Aristotile tradotta in lingua vulgare Fiorentina et comentata per B. Segni. Firenze, 1550. 4°.

3) CL I-182

“Aristóteles *historia de las aves y los animales*, en Romance, por Mendoça, Valenc., 1621”. CMB *Historia general de aves y animales* de Aristóteles, traduzida de Latin y añadida de otros muchos autores griegos y latinos que trataron de este mesmo argumento, por D. de Funes y Mendoça. A.D.C. de Vela. Valencia. 1621. 4°.

4) CL I-19

“Aristote, *la Rhétorique* 1733”. CMB *La Rhétorique* d’Aristote en François. Traduction nouvelle [by F. Cassandre]. Seconde édition: Amsterdam, 1733. 12°.

5) CL II-265

“*Quatre Poétiques*, par Batteux, 2 vol. gilt leaves, 1771”. CMB Batteux (Charles) - *Les quatre Poëtiques*: d’Aristote, d’Horace, de Vida, de Despréaux, avec les traductions et des remarques. 2 tom. Paris, 1771, 12°. [Texto griego y versión francesa de la *Poética* de Aristóteles.]

6) CL I-19

“Aristotle’s *poetics*, 1775, and other tracts”. CMB Aristotle - Aristotle’s *Poetics*... translated, etc. (Extracts concerning the Greek theatre and masks, translated from the Greek of Jullius Pollux). 2 pt. London, 1775. 8°.

Esta edición de la *Poética* incluye trozos del *Onomastikón* o *Léxico* de Iulius Pollux acerca del teatro. Ver *POLLUX*.

7) CL II-102

“Aristote *Histoire des animaux*, Gr. et Fr. par Camus, 2 vol. Par. 1783”. CMB Aristotle - *Histoire des Animaux* d’Aristote avec la traduction Française [and notes]. Par M. Camus. 2 tom. Paris, 1783, 4°.

8) CL I-196

"Aristotle *on government*, by Ellis - 1776". CMB Aristotle-Aristotle *A treatise on government*. Translated... by W. Ellis, London, 1776. 4º.

9) CL I-9

"Aristotle's *poetics*, by Pye, 1778". CMB Aristotle - *The Poetics of Aristotle* translated... with notes. By H.J. Pye. London, 1788. 8º.

10) CL II-357

"*Ocellus Lucanus*, Gr. et Fr. par Gatteux, 2 vol. Par. 1768". CMB Ocellus, Lucanus - Ocellus Lucanus, *de la nature de l'Univers*. (Timée de Locres, *sur l'âme du monde*. Lettre d'Aristote a Alexandre, *sur le système du monde*.) avec la traduction Française et des remarques par l'Abbé Batteux. Gr. and Fr. 3 pt. Paris, 1768. 8º.

11) CL I-22

"Aristotle's *Master Piece*. & c., 1788, and 6 more".

No ha sido posible identificar la edición a que alude este ítem del Catálogo de Londres I. Posiblemente se tratara de una selección de las obras más importantes del filósofo, traducidas al inglés.

12) CBNV 20 CT 6

Anthologia Graeca, sive Poetarum Graecorum Lusus..., Leipzig, 1794-1795. Ver ficha completa en *CEFALAS*.

Volumen I, pp. 110-117. Epigramas atribuidos a Aristóteles, texto griego.

Arquímedes

CBNV 38 T. 9

Archimedes Opera non nulla A Federico Commandino urbinatense nuper in latinum conversa et Commentariis. Illustrata. Quorum nomina in sequente pagina leguntur. Venetiis, Apud Paulum Manutium, Aldi F. MDLVIII [Venecia, 1558. In folio] [En página siguiente.]

Archimedes Opera quae hoc libro continentur Circuli dimensio De lineis spirali-bus, Quadratura parabolis De conoidibus et spheroidibus De arenae numero.

Edición aldina de Arquímedes, en traducción latina de Federico Comandino (1509-1575), con espléndidas ilustraciones y muy bien conservada. Contiene también el *Comentario* del libro *Sobre la dimensión del círculo* de Eutoquio Ascalonita, en versión latina de Comandino.

Arriano Flavio

1) CBNV 22 CT. 11

APPIANOY NIKOMHΔEΩΣ ANABAΣEΩΣ AAEΞANΔPOY, BIBAIA EITTA KAI INΔIKH Arriani Nicomedensis Expeditionis Alexandri Libri Septem et Historia Indica Graec. et Lat. cum annotationibus et indice Graeco Locupletissimo Georgii Rapheli Accedunt Eclogae Photii ad Arrianum pertinentes cum Lectionibus variantibus Dav. Hoeschelii, Summaria Librorum distincta et emendata, Index Rerum accuratissimus, nec non Tabula Geographica Expeditionis Alexandri. Amstelaedamii Apud Wetstenium MDCCLVII. [Amsterdam, 1757, 8°. Griego y latín].

Tarifi califica esta edición como “no rara, pero muy apreciada por la corrección del texto y por los buenos trabajos críticos de Georgius Raphelius y David Hoeschelius”⁵¹.

2) CBNV 33 T. 1

AIAIANOY TA EYPIΣKOMENA AIIANTA Claudii Aeliani... opera... Ver ficha completa en *ELIANO*.

p. 613: ΕΞ APPIANOY Α΄ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΤΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΑΝΑΒΑΣΕΩΣ Ex Arriani. Libro Primo Bartolomae Facio interprete.

3) CL I - 12

“Arrien *Expeditions d’Alexandre* par Chaussard, 3 vol. and Atlas, Par. 1802”. CMB Arrianus - *Histoire des expéditions d’Alexandre*. Traduction nouvelle par P. Chaussard. 3 tom. París, An XI. 1802. 8° Atlas [París] 4°.

4) CL II - 538

“Arrian, by Roche, 2 vol. 1729” CMB Arriano’s *history of Alexander’s expedition*, translated from the Greek, with notes historical, geographical and critical by Mr. Rooke; to which is prefixed, Le Clerc’s criticism upon Quintus Curtius; and some remarks upon Perizonius’s vindication of that author. (Arrian’s *Indian history*, his account of the division of the empire after Alexandre’s death, Raderus’s tables, a catalogue of all the authors who have wrote this history; a cronology and complete index.) 2 vol. London, 1729. 8°.

ARRIANO FLAVIO: militar, historiador y filósofo, de Nicomedia, Bitinia, que vivió en el siglo II d.C. Fue discípulo de Epicteto. Durante el principado de Antonino Pío, fue cónsul, en el año 146. Entre sus obras históricas están: *La Anábasis de Alejandro*, *Historia de Bitinia*, *Historia de los sucesores de Alejandro*; entre las

51 Tarifi T., op. cit., p. 16.

filosóficas, tenemos *Lecciones filosóficas de Epicteto*, *Lecciones familiares de Epicteto*, *Vida de Epicteto*. También dejó un *Tratado de táctica militar*.

Atenágoras

CL I - 203

“Athenagora della Risurrectione di Morti, tradotto da Faleti, Aldus, 1550”. CMB Athenagoras - Athenagora della risurrettione de' morti. Tradotto in lingua italiana da G. Faleti; con una oratione della nativita di Christo, composta dal medesimo Faleti. Aldus, Venezia, 1556. 4º.

Es posible que la fecha de 1550, que aparece en el catálogo de la primera subasta de Londres, esté equivocada, y se trate de 1556, año de la edición de la que se conserva un ejemplar en el Museo Británico. Menos probable parece que este ejemplar correspondiera a una segunda edición, en la que no se indicara esta calidad.

ATENÁGORAS: nació en Atenas en la segunda mitad del siglo II d.C. Enseñó filosofía platónica en Alejandría y se demostró como un filósofo ecléctico. Posteriormente se convirtió al cristianismo y llegó a ser un ardiente apologista. Su tratado *Sobre la resurrección de los muertos* ΠΕΡΙ ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ fue editado en griego en París, en 1554, por Conrado Gesner, con anotaciones de Enrique Estienne.

Baso el Escolástico

1) CL I - 368

“*Geoponici Graeci*, Gr. et Lat. a Needham 1704, and various others”. CMB Geoponica - ΓΕΩΠΩΝΙΚΑ Geoponicorum; sive de re rustica libri XX C. Basso Scholastico collectore: antea Constantino Porphyrogenneto a quibusdam adscripti. Graece et Latine [from the version of J. Cornarius]. Graeca cum MSS. contulit, prolegomena, notulas et indices adjecit P. Needham. Gr. et Lat. Cantabrigiae, 1704. 8º.

Edición completa grecolatina, con la traducción latina clásica de Ioannes Cornarius, de la obra *Sobre la agricultura* (antigua) de Baso el Escolástico, un tiempo atribuida al emperador Constantino Porfirogénito.

2) CL I - 364

“*Geoponici Graeci* Gr. et Lat. a Niclas 4 vol. Lips. 1781”. CMB. Este catálogo menciona ésta como “otra edición”, entregando los datos nuevos de ella: Geoponica - Another edition Post P. Needhami curas ad MSS. fidem denuo recensiti et illustrati ab I. N. Niclas. Gr. and Lat. 4 tom. Lipsiae, 1781. 8º.

BASO, CASIANO, EL ESCOLÁSTICO: originario de Numida, vivió en el siglo V d.C. Su obra *Geopónicas*, sobre la agricultura en la antigüedad, colecciona una serie de variadas y curiosas informaciones sobre la materia. La primera edición griega se hizo en Venecia en 1539.

Bitón

CL II - 504

"*Mathematici Veteres Gr. et Lat. Par. Ex Typis Reg. 1693*". CBR *Veterum mathematicorum, Athenaei, Appollodori, Philonis, Bitons, Heronis, Opera*; gr. et lat. pleraque nunc primum edita (a Melch. Thevenot, Jo. Boivin et Ph. la Hire). Parisiis, e typ. reg., 1693, grc. in-fol.

Es ésta la primera edición de la obra de Bitón ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΙ ΗΠΟΛΕΜΙΚΩΝ ΟΡΓΑΝΩΝ ΚΑΙ ΚΑΤΑΠΕΛΤΙΚΩΝ Construcciones de máquinas de guerra y de catapultas.

BITÓN: matemático que vivió en el siglo II a.C. Hacia el año 240 escribió su tratado sobre *Construcciones de máquinas de guerra y de catapultas*, dedicado a Atalo de Pérgamo. No se conservan otras obras, pero gozó de bastante fama, como lo atestiguan los conceptos elogiosos que de él expresan Eliano y Hesiquio.

Calcondilas Demetrio

CL II - 988

"*Suidae Lexicon Graecum, Aldus 1514*" CMB Suidas - Suida ΣΟΥΙΔΑ. Τὸ μὲν παρὸν βιβλίον Σουίδα· Οἱ δὲ συνταξάμενοι τοῦτο ἄνδρες σοφοί Edited by D. Chalcondylas. Gr. FEW MS. NOTES. in aedibus Aldi et Andreae Soceri: Venetiis, 1514. fol. Without pagination.

Es ésta la primera edición del gran monumento de la erudición bizantina conocido como *Léxico de Suidas*. Ver ficha *SUIDAS*.

En este ejemplar había unas notas manuscritas. Es posible que hayan sido del propio Miranda, análogas a las que vemos en algunos de los libros que se conservan en Caracas, las cuales ha estudiado el Dr. García Bacca.

DEMETRIO CALCONDILAS: humanista y gramático nacido en Atenas en 1428. Murió en 1511 en Italia, país adonde pasó en 1550, poco antes de la caída de Constantinopla. Fue profesor de griego y de literatura clásica, editor y comentarista de autores como Homero e Isócrates. En 1479 pasó a Florencia, invitado por Lorenzo de Médicis. Desde 1492 residió en Milán, donde publicó una muy completa gramática griega, con el título de *Erotemata*. Participó en la primera edición de Homero,

en 1488, en Florencia; así como en las ediciones de Isócrates, en Milán, en 1493; y la de Suidas, de Aldo, en 1499.

Calímaco

1) CBNV 10 CT 39

Poetae Graeci: sive selecta ex Homeri Odyssea..., Eton, 1796. Ver ficha completa en *APOLONIO*. p. 149-197 ΚΑΛΛΙΜΑΧΟΥ: fragmentos de los himnos a Zeus, a Apolo, a Artemisa, a Demon y a Mutra de Palas. (Nota biográfica en latín tomada de la *Bibliotheca Graeca* de Fabricio, II, 479).

2) CBNV 20 CT 6

Anthologia Graeca, sive poetarum graecorum lusus..., Leipzig, 1794-1795. Ver ficha completa en *ALCEO*. Volumen I, pp. 212-226: 63 poemas, texto griego.

3) CBNV 32 CT 7

Anthologia Graeca Raccolta di vari epigrammi..., Nápoles, 1788-1796. Ver ficha completa en *PLANUDES*. Libro II.

4) CL I - 264

“*Callimachus*, Gr. Lat. et Ital. Bandinii, 1763, 3 vol.” CMB ΚΑΛΛΙΜΑΧΟΥ ΚΥΡΗΝΑΙΟΥ ΥΜΝΟΙ *Callimachi Cyrenaei hymni cum latina interpretatione a viro cl. A.M. Salvinio Etruscis versibus nunc primum editis, redditi. Accesit poemation de coma Berenicis ab eodem Graece suppletum et a Catullo versum. Recensuit variantes lectiones...* A. Politiani, H. Stephani, Floridi Sabini, B. Vulcanii, N. Frischlini, recnon ejusdem Callimachi Graeca epigrammata adjecti A. M. Bandinius. Gr., Lat., Ital. Florentiaa, 1764. 8°.

Sin duda, el año 1764 es la fecha correcta de esta gran edición trilingüe de Calímaco, realizada por Bandinius.

5) CL I - 268

“*Callimaque Hymnes*, Par. 1775”. CMB *Hymnes* de Callimaque... Nouvelle édition, avec une Version Française et des notes [By F. J. G. de la Porte du Theil]. Gr. and Fr. París, 1775. 8°.

CALÍMACO: poeta, erudito y filólogo, nacido en Cirene hacia los años 310-305 a.C. Murió c. 240. Desarrolló una extraordinaria labor en Alejandría, de cuya famosa Biblioteca fue director durante dos décadas. Fue maestro de sabios como Aristófanes de Bizancio, Eratóstenes y Apolonio de Rodas. Suidas le atribuye 800 obras, en su gran mayoría perdidas. Calímaco estableció la *Cronología de los poetas*

dramáticos y la primera *Bibliografía Universal*. Se lo considera el creador de la historia de la literatura como disciplina sistemática.

Coluto

1) CL I - 315

“Coluto, *Rapimento d'Elena*, 1753”. CMB Coluthus — ΕΛΕΝΗΣ ΑΡΠΑΓΗ... *Il Rapimento d'Elena*... Tradotto in versi Italiani dall' Ab. A. T. Villa. Aggiuntevi le varianti lezioni ed alcune note... Nuova edizione accresciuta di varie osservazioni e dell' Italiana versione by A. T. Villa delle *Orazione* di Gorgia e d'Isocrate intorno ad Elena e dell' *Epitalmio* per la medesima di Teocrito... il tutto col testo Greco. Grec. et Ital. Milano, 1753. 8°.

Como puede observarse, además del texto griego de la obra de Coluto, se incluyen en esta edición los discursos de Gorgias y de Isócrates sobre Helena y el *Epitalmio para Helena* de Teócrito.

2) CL I - 10

“*Apollonius Rhodius*, by Fowkes, 1780”. CMB Apollonius, Rhodius - *The Argonautics*, in four books. Translated into English verse [by F. Fawkes]; revised... and completed by his editor [H. Meen], who has annexed a translation of Coluthus's Greek poem on *the rape of Hellen*, or the origin of the Trojan War; with notes. London, 1780. 8°.

Miranda llegó, pues, a poseer el texto griego y traducciones italiana e inglesa del poema de Coluto sobre *El rapto de Helena*.

COLUTO: poeta originario de Licópolis, de Tebaida, que vivió en el siglo V o VI d.C. Es autor de los poemas, *Calidoniacas* y *Pérsicas*, de los que se conservan sólo los títulos. *El rapto de Helena*, que es una especie de imitación de Homero, fue descubierto por el Cardenal Besarión en Otranto. La primera edición fue la de Lenrop en 1747, en París, y figura en el volumen VI de la colección de Didot.

Ctesias

CBNV 51 y CAB

ΤΑ ΤΩΝ ΚΤΗΣΙΟΥ, ΑΓΑΘΑΡΧΙΔΟΥ, ΜΕΜΝΟΝΟΣ ΙΣΤΟΡΙΚΩΝ ΕΚΛΟΓΑΙ. ΑΠΠΙΑΝΟΥ ΙΒΗΡΙΚΗ ΚΑΙ ΑΝΝΕΒΑΪΗ *Ex Ctesias, Agatharchide, Memnone excerptae historiae. Appiani Iberica. Item, De gestis Annibalis.* Omnia nunc primun edita. Cum Henrici Stephani castigationibus Ex Officina Henrici Stephani Parisientis typographi. AN. MDLVII. [París, 1557. 12° Griego].

El texto de Ctesias aparece en pp. 1-34 ΠΕΡΣΙΚΩΝ ΕΚΛΟΓΑΙ ΙΝΔΙΚΩΝ ΕΚΛΟΓΑΙ Fragmentos de las *Historias Persas* y las *Historias Indias*. Es ésta la primera edición de Ctesias, Agatarquides y Memnon y de los libros sobre *España* y sobre los hechos de *Aníbal* de Apiano, hecha por Henri Estienne. Contiene los comentarios de éste a los dos libros de Apiano.

CTESIAS: médico originario de Cnidos, que vivió hacia fines del siglo V y comienzos del IV a.C. Su obra histórica en veinte libros sobre Persia fue el resultado de su participación en la expedición de Artajerjes II contra Ciro el joven, como médico de aquel rey. De esa obra sólo se conservan fragmentos, publicados por primera vez por Henri Estienne en 1557.

Demóstenes

1) CBNV 41 CT 13

Demosthenis et Aeschinis Principum Graeciae Oratorum Opera. Cum utriusque auctoris vita et Ulpiani Comentariis novisque Scholiis ex Quarta eq.; postrema recognitione, Graecolatina; Francofurti Apud Claudium Marnium, et Haeredes Iohannis Ambrii. MDCIII Cum S. Caesareae Maiestatis Privilegio Speciali ad decenium [Frankfurt, 1604, 2 vol. Folio].

Esta edición de Jerónimo Wolf (1516-1580) es, con justicia, apreciada, no sólo por su texto, sino también por su amplia presentación. En efecto, ésta contiene las vidas de Demóstenes de Plutarco, Libanio y Suidas, y de Esquines, de Plutarco; Libanio y Suidas, y de Esquines, de Plutarco; y comentarios, elogios y juicios críticos de Apolonio, Clemente de Alejandría, Aristides de Esmirna, Luciano, Dionisio Longino, Estrabón, Diódoro Sículo, Pausanias, Dionisio de Halicarnaso, Eliano, Hermógenes e Himerio.

2) CL II - 261

“Demosthenis *Orationes Selectae*, a Mounteney, 1791”. CMB Demosthenes — Δημοσθένους Λόγοι *Demosthenis selectae Orationes*... notis... illustravit R. Mounteney... Editio Quarta, emendatior. pp. XLVII. 38 J. Rivington, etc.: Londini, 1764. 8°.

Es ésta una edición griega (o grecolatina) de una selección de discursos de Demóstenes, que ya tenía una cuarta edición en 1764, veintisiete años antes de la fecha de la edición que poseía Miranda. Brunet la califica de “excellente recueil” y entrega la ficha de la publicación original, Cambridge, 1731: “Demosthenis *selectae Orationes (Philippica I et Olyntiacae tres)*...”

3) CL II - 265

“Demosthene’s *Select Orations* by Lord Peterborouh, Lord Lansdown, etc.,

1744". CMB Demosthenes — *Several orations* of Demosthenes, to encourage the Athenians to oppose the exorbitant power of Philip of Macedon. English'd from the Greek by several hands [under the direction of Lord Somers]. (The first Olynthian, translated by Earl of Peterborouh; The second, by the Hon. G. Granvill; the Third, by Dr. Morland... To which is prefixed the historical preface of Mons. Tourreil [translated by Lord Somers?]. London, 1702. 12°.

La ficha de la edición de 1744, que poseía Miranda, es idéntica a la de la edición de 1702, con excepción de la mención siguiente: "Revised and conected, etc., London, 1744. 12°".

4) CL I - 638

"*Demosthenes*, by Leland --- 1771". CMB Demosthenes — *The orations of Demosthenes*. Translated by T. Leland. (The oration of Dinarchus *against Demosthenes*. The orations of Aeschines and Demosthenes *on the Crown*.) London, 1830. 16°.

Es ésta la única edición de la traducción de Demóstenes por Leland que figura en el Catálogo del Museo Británico. Debemos suponer que se trata de una reimpresión o reedición del libro que poseía Miranda.

5) CL I - 302

"Demostene, *Filippice*, per Grimani, Ven. 1744". No ha sido posible encontrar noticias ni directas ni indirectas de esta edición.

6) CL I - 283

"*Demosthenes et Eschine*, par Auger, 6 vol. Par. 1794". CMB: en este catálogo, se describe una edición de 1777, en 4 volúmenes, de la afamada traducción del Abate Auger de Demóstenes y Esquines. Si el número de 6 volúmenes que da el Catálogo de Londres I no es errado, la edición que poseía Miranda debe haber sido una considerablemente ampliada. La ficha de la edición de 1777 es la siguiente: Demosthenes — *Oeuvres complètes de Démosthène, et d'Eschine*, traduites en François, avec... des notes critiques... en Latin sur le texte Grec; accompagnées d'un discours preliminaire... d'un traité de la juridiction et des loix d'Athènes; sur le gouvernement d'Athènes et sur la vie de Philippe, par... l'Abbé Auger. 4 tom., Paris, 1777. 8°.

Si bien el CMB no lo indica, pareciera ser que ésta es una edición greco-francesa, con notas en latín al texto griego.

7) CL I - 32

"Auger, *Discours grecs*, 2 vol. Paris, 1788". CMB Auger (Athanasé) *Discours grecs choisis de divers orateurs*... Paris, 1788. Ver ficha completa en *ESQUINES*. Este volumen contiene las tres *Olintianas*, las cuatro *Filípicas* y los discursos *Por la corona* y *En defensa de Ctesifón* de Demóstenes, texto griego y análisis y notas en latín.

Dion Casio

1) CBNV 40 T. 16

ΤΩΝ ΔΙΩΝΟΣ ΤΟΥ ΚΑΣΣΙΟΥ ΤΟΥ ΚΟΚΚΗΙΑΝΟΥ ΡΩΜΑΙΚΩΝ ΙΣΤΟΡΙΩΝ ΤΑ ΖΩΖΟΜΕΝΑ Cassii Dionis Cocceiani *Historiae Romanae* Quae supersunt. Volumen I Quod complectitur fragmentis librorum I-XXXV cum annotationibus Maxime Henrici Valesii Libros XXXVI-L integros cum annotationibus Ioannis Alberti Fabricii ac paucis aliorum. Graeca ex codicibus MSS. et fragmentis suplevit emendavit latinam versionem Xylandro — Leunclavianam limavit varias lectiones notas doctorum et suas cum apparatu et indicibus adiecit Hermanus Samuel Reimarus opus... Hamburgi Sumptibus Christiani Heroldi [...] [1750-1752. Folio.] Volumen II Cassii Dionis *Historiae Romanae* Libri LXI-LXXX Ex Epitome Joannis Xiphilini insertis ubique fragmentis integris Dionis quae reperiri potuerunt. Annotationes suas et Henrici Valesii non nullas adjecit Hermanus Samuel Reimarus. [1752. Folio.]

Esta espléndida edición es calificada por Brunet⁵² como “la más bella, la más completa y la mejor que se tiene en este formato”. En el primer tomo están reproducidos los fragmentos de los libros I al XXXV de las *Historias Romanas* de Dion Casio y los libros XXXVI al LI, que se conservan completos. En el tomo segundo, se reproduce el resumen o *Epítome* de Xiphilinos. Los comentarios pertenecen al editor Samuel Reimarus (1694-1768), de Henri de Valois (1603-1676), de Juan Alberto Fabricio (1668-1736) y de Ioannes Xiphilinos (s. XII).

2) CBNV 31 T. 17

ΕΚ ΤΩΝ ΔΙΩΝΟΣ ΤΟΥ ΝΙΚΑΕΩΣ ΙΣΤΟΡΙΩΝ ΑΠΟ ΠΟΜΠΗΙΟΥ ΜΑΓΝΟΥ ΜΕΧΡΙΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΤΟΥ ΜΑΜΑΙΑΣ, ΕΠΙΤΟΜΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΞΙΦΙΛΙΝΟΥ Dionis Nicaei rerum romanarum a Pompeio Magno ad Alexandrum Mamaeae, epitome auctore Ioanne Xiphilino. Lutetiae, regis typis 1551 [París, griego y latín. 4º].

Esta es la primera edición del *Epítome* de los libros 36 al 80 de las *Historias Romanas* de Dion Casio, que escribió Ioannis Xiphilinos de Trebizonda, en Constantinopla, en la segunda mitad del siglo XI.

3) CL I - 656

“*Dione Cassio*, da Baldelli Ven. 1584”. La mención de la fecha debe estar equivocada en el catálogo de la primera subasta de Londres. En el CMB figura esta edición fechada en Venecia en 1585, en 4º. La ficha de la primera edición es la siguiente: Dion Cassius — *Dione Cassio de' Fatti de' Romani dalla guerra di Candia fino alla morte di Claudio imperatore*; tradotto di Greco in Latino per G.

52 BRUNET, J. Ch., *op. cit.*, tomo 2, c. 713.

Xilandro, e nuovamente nella nostra lingua ridotto per F. Baldelli. Vita dell' autore descritta per T. Porcacchi... E questo... il duodecimo et ultimo anello della nostra collana historica de' Greci. Ital. G. Giolito: Vinegia, 1566. 4º. La ficha de la edición de 1585 agrega: "Di nuovo corretta. Ital. Venetia, 1585. 4º".

DION CASIO COCEIANO (o Niceano): nacido en Nicea c. 170 d.C. y muerto c. 235. Tuvo una carrera como funcionario imperial. Fue prefecto en Pérgamo y Esmirna y procónsul en Dalmacia, Panonia Superior y África; y llegó a ser pretor y cónsul. Su obra principal es la *Historia Romana* (o Historias Romanas) en 80 libros. El relato llegaba hasta Alejandro Severo, y se dividía en décadas y péntadas. En él trabajó más de 20 años. Sólo se conservan íntegros los libros 36 al 60. Del 1 al 25 se conservan fragmentos. La obra se completa con extractos de Zonarás y el *Epítome* de Xiphilinos.

Eliano Claudio

1) CBNV 33 CT 1

ΑΙΛΙΑΝΟΥ ΤΑ ΕΥΠΙΣΚΟΜΕΝΑ ΑΠΙΑΝΤΑ Claudii Aeliani Praenestini Pontificis et Sophistae, qui Romae sub Imperatore Antonino Pio vixit, Meliglosus aut Meliphthongus ab orationis suavitate congnominatus, *opera, quae extant, omnia*, Graece, Latine e regione. Uti versa hac pagina commemorantur: Partim nunc primum edita, partim multo quam ante hac emendatiora in utraque lingua, cura et opera Conradi Gesneri Tigurini. His accidit Index Alphabeticus copiosus in fine voluminis, et ab initio capitum per singulos libros enumeratio, etc., Tiguri apud Gesneros fratres. [Zurich, 1556. Griego y latín. Folio.]

Es ésta la primera edición grecolatina de las obras completas de Claudio Eliano. Antes, en 1545, se habían editado las *Historias varias*. Esta publicación del editor y comentarista Conrad Gessner (1516-1565) incluye también dos obras de Eliano Táctico, parte de la obra de León el Sabio sobre táctica, el Libro I de la *Anábasis de Alejandro Magno* de Arriano y un capítulo de Tito Livio.

Los traductores y comentaristas son: Petrus Gillius (1490-1555), John Cheke (1514-1557), Justus Vultejus (c. 1528-1575), Teodoro de Gaza (1398-1478), Bartolomeo Fazio (1400-1467) y Sebastián Guldenbeck (s. XVI).

2) CL I - 9

"Aelian's *Various History*, 1666". CMB Aelianus (Claudius). Praenestinus — Claudius Aelianus his *Various History*. (Translated into English by Mr. E. Stanley.) London, 1665. 8º.

La fecha 1666, que aparece en el catálogo de la primera subasta de Londres, debe ser, seguramente, errada.

3) CL I - 400

“*Histoires Diverses d’Elien. 1772*”. CMB Aelianus (Claudius) — *Histoires diverses d’Elien*, traduites du Grec, avec des remarques by B. J. Dacier. Paris, 1772. 8°.

Es ésta una de las con justicia bien acreditadas traducciones anotadas de autores griegos realizadas por Dacier.

CLAUDIO ELIANO: originario de Preneste, vivió y enseñó en Roma a fines del siglo I y comienzos del II d.C. Alcanzó gran fama y se le apodó “melíglossos” o “melíphthongos”, de lengua de miel o de voz de miel. De sus obras se han conservado: la *Historia varia* o Historias diversas ΠΟΙΚΙΛΗ ΙΣΤΟΡΙΑ en 14 libros, en la cual da noticias y cita trozos de libros antiguos perdidos; el *Libro de los animales*; y las *Epístolas sobre la agricultura*, en 20 libros.

Epicteto

1) CBNV 25 CT 20

Epicteti quae supersunt *Dissertationes* ab Arriano Collectae nec non *Enchiridion* et *Fragmenta* Graece et Latine in duos tomos distributa. Cum integris Jacobi Schegkii et Hieronymi Wolfii selectisque aliorum Doctorum Annotationibus. Recensuit, notis et indice illustravit Joannes Uptonus Praebend. Rossensis. Londini: Impensis Thomae Woodward ad Insigne Luanæ Crescentis inter Templi Portas MDCCXLI. [Londres, 1741, 2 vol., 4°. Griego y latín.]

Es ésta una edición muy completa y muy apreciada de Epicteto, a la que Brunet calificaba de “belle édition, fort estimée”.⁵³ Contiene las *Disertaciones* coleccionadas por Arriano, el *Encheiridion* o Manual y los *Fragmentos*; con comentarios de Jacobus Schegkii (1511-1587), de Jerónimo Wolf (1516-1580) y del editor John Upton (1707-1760).

2) CL I - 150

“Epictetus, by Carter, 2 vol. 1768”. CMB Epictetus — *All the works of Epictetus which are now extant*; consisting of his *discourses*, preserved by Arrian, in four books, the *Enchiridion* and *fragments*. Translated from the original Greek, by Elizabeth Carter... With an introduction and notes by the translator. London, 1758. 4°.

La ficha del catálogo de la primera subasta indica la fecha 1768. Puede tratarse de otra edición, pues sabemos que en 1804 se publicó en Londres una 4ª edición; o bien de un error de imprenta.

53 *Ibid.*, tomo 2, c. 1014.

3) CL I - 326

“*Epictete et Simplicius*, par Dacier, 2 vol. Par. 1776”. CBR *Le Manuel d’Epictete et les commentaires de Simplicius: nouveau manuel d’Epictete* (tiré d’Arrien), avec, *cinq traités* de Simplicius, trad. en franc. par Andr. Dacier. Paris, 1715, 2 vol. in-12.

4) CL I - 334

“*Epicteto y Phocylides en español*, Bruss. 1661”. CMB Epictetus — *Epicteto y Phocílides en español con consonantes* (Traducción del *Manual*). Con el origen de los Estoicos y su defensa contra Plutarco y la defensa de Epicuro contra la común opinión, etc. [By F. Gómez de Quevedo Villegas.] Barcelona, 1635. 8°.

Euclides

1) CL II - 955

“Euclidis *Opera omnia*, Gr. et Lat. Gregorii, title dirty, Oxon. 1703”. CMB Euclid — ΕΥΚΛΕΙΔΟΥ ΤΑ ΣΩΖΟΜΕΝΑ. *Euclidis quae supersunt omnia*. Ex recensione D. Gregorii. Gr. and Lat. pp. 685. E Theatro Sheldoniano: Oxoniae, 1703, fol. [Oxford, 1703.]

Era ésta la gran edición grecolatina completa de Euclides que poseyó Miranda y que no fue seleccionada para ser remitida a Caracas.

2) CL II - 573

“Simson’s Euclid, 1787, and various others”. CMB. En este catálogo, el título que poseía Miranda corresponde a la 7ª edición: Edinburgo, 1787, 8°. La ficha de la 1ª es la siguiente: Euclid — *The Elements of Euclid*, viz. the first six books, together with the eleventh and twelfth... By R. Simson. Glasgow, 1756. 4°.

A las sucesivas ediciones se le hicieron complementaciones (entre otras, en la 6ª se agregaron los *Elementos de Trigonometría*); de modo que la edición que poseía Miranda de Euclides en inglés era muy completa.

3) CL II - 156

“Euclide, *Elementi*, dal Acceta. Torin. 1753”. CMB Euclid — *Gli Elementi di Euclide* (libr. 1-6), a migliore... maniera ridotti, arricchiti per la maggior parte di nuove dimostrazioni, premessi gli elementi dell’ algebra,... dal P. maestro G. Acceta. [With eight plates.] Torino, 1753. 4°.

4) CL II - 163

“Euclides, *La Perspectiva y Especularia*, por Onderia, Madr. 1585”. CMB Euclid — *La Perspectiva y Especularia* de Euclide. Traducidas en vulgar Castellano... par P. A. Onderiz. Spanisch. Madrid, 1581. 4°. [El colofón indica 1584.]

5) CL - 318

“*Euclide*, par Audierne, 1778”. CMB Euclid — *Les Elements* d’Euclide du R.P. Dechalles. Démontrés d’une manière nouvelle,... par M. Ozanam... Nouvelle édition. Revue... et augmentée d’un grand nombre de propositions et d’usages, par M. Audierne. Paris, 1746. 8°.

6) CBNV 20 CT 6

Anthologia Graeca, sive Poetarum Graecorum Lusus..., Leipzig, 1794-1795. Ver ficha completa en *CEFALAS*. Volumen I, p. 101: 1 epigrama, texto griego.

Filóstrato Flavio

1) CBNV 20 CT 6

Anthologia Graeca, sive poetarum graecorum lusus..., Leipzig, 1794-1795. Ver ficha completa en *ALCEO*. Volumen III, p. 108: 1 epigrama, texto griego y versión latina.

2) CBNV 33 CT 1

ΑΙΛΙΑΝΟΥ ΤΑ ΕΥΡΗΣΚΟΜΕΝΑ ΑΙΛΙΑΝΤΑ *Claudii Aeliani... opera... omnia*, Zurich, 1556. Ver ficha completa en *ELIANO*.

p. 12: *Aeliani Vita* ex Philostrato, Vida de Eliano de Filóstrato, texto griego y versión latina.

3) CL I - 350

“*Filostrato*, da Baldelli, stained, 1549”. CMB Philostratus — Filostrato Lemnio, *della vita di Apollonio Tianeò* tradotto per F. Baldelli; con una confutatione overo *Apologia* di Eusebio Cesariense *contra Hierocle...* tradotta per il medesimo. Lorenzo Torrentino: Fiorenza, 1549. 8°.

4) CL II - 1057

“*Philostrate, les Images*, par Blaise de Vigenere, Par. 1629”. CBR Philostrati. *Les images ou tableaux de platte peinture* des deux Philostrates et *les statues*, mis en françois par Blaise de Vigenère, enrichies d’annotations, revus sur l’original et représentés en taille-douce, avec des épigrammes sur chacun d’iceux par Thomas d’Embry. Paris, Cl. Cramoisy, 1609, in fol.

Esta edición contiene *Las Imágenes* de los dos Filóstrato y la *Descripción de las estatuas* de Calístrato.

5) CL II - 741

“*Philostratus, Les Images ou Tableaux*, par Vigenère, 1637”. Parece ser ésta una reedición de la publicación de 1609 o una edición separada de sólo *Las imágenes* de Flavio Filóstrato.

6) CL II - 740

"*Philostratus*, Gr. et Lat., Olearii, Lips. 1709". CMB Philostratus — ΤΑ ΤΩΝ ΦΙΛΟΣΤΡΑΤΩΝ ΛΕΙΠΠΟΜΕΝΑ ΑΠΙΑΝΤΑ *Philostratorum quae supersunt omnia*... Accessere Apollonii Tyanensis *Epistolae*, Eusebii *liber adversus Hieroclem*, Callistrati *descrip. statuarum*. Omnia recensuit G. Olearius. Gr. and Lat. pp. xliii. 987. Lipsiae. 1709. Fol. [Leipzig, 1709.]

Esta edición que poseyó Miranda es una de las más valiosas de Flavio Filóstrato. Contiene también las obras de Filóstrato de Lemnos, sobrino de aquél. Reproduce, además, textos de Apolonio de Tyana y de Eusebio.

FLAVIO FILÓSTRATO: sofista y orador que vivió en el siglo II d.C. y enseñó en Atenas y, sobre todo, en Roma. Su obra más famosa es la *Vida de Apolonio de Tyana*, biografía del notable personaje que algunos han comparado con Cristo. Notable y útil es su *Vidas de los sofistas*, que da noticias de filósofos y oradores de su tiempo. Es también de interés su colección de descripciones de 76 pinturas, con el título de *Las imágenes* o *Los cuadros*. Entre sus otras obras, vale la pena mencionar *Sobre lo heroico*, colección de biografías de héroes homéricos, dialogadas.

Focio

1) CL I - 737

"*Photii Bibliotheca*, Gr. et Lat. best Edition 1653". CBR Photius. *Photii Myriobiblon, sive bibliotheca librorum, quos legit et censuit Photius*; gr. edidit D. Hoeschelius et notis illustravit; latine vero reddidit et scholiis auxit And. Schottus, Opus... hac ultima editione recognitum locisque aliquot suae integritati restitutum. Rothomagi, Berthelin, 1653, in-fol. [Rouen.]

Famosa edición del trabajo cumbre del Patriarca Focio, que Brunet califica como "la más solicitada de esta importante obra"⁵⁴. Reproduce la primera edición, de David Hoeschelius, más la versión latina y los comentarios de Andreas Schotius. Su presentación es bella e impecable, "monumento de la tipografía", según Martini⁵⁵.

2) CL II - 738

"*Photii Epistolae*, Gr. et Lat. Montacutii [sic], Lond. 1651". CMB Photius, Patriarch of Constantinople — Ἐπιστολαί Photii... *Epistolae*. Per... R. Monta-

54 Una reseña descriptiva de las ediciones de la *Bibliotheca*, desde la primera de Hoeschelius, de Augsburgo. 1601. en Chalkiopolou María. *Photiou Patriarjou Konstantinoupóleos Myrióbiblos*. Atenas. 1986. pp. 7 y sig.

55 MARTINI, Edgar. *Textgeschichte der Bibliotheca des Patriarchen Photios von Kpel*. Leipzig. 1911. p. 120. Esta obra traza la historia de los manuscritos de la *Bibliotheca*. Cit. Por Chalkiopolou M.. *op. cit.*. p. 12.

cubium norvicensem nuper Episcopum, Latine redditae et notis... illustratae. Gr. et Lat. Londini, 1651. Fol.

Esta es la primera y apreciada edición grecolatina de las *Cartas* del sabio Patriarca Focio, hecha por Montacubio, in folio.

Focio: nació c. 820 y murió c. 893. Fue nombrado Patriarca de Constantinopla el año 858 y destituido y desterrado el 867. De nuevo fue exaltado al trono patriarcal el año 877, para ser depuesto el 886. Sabio extraordinario, lector apasionado, hombre de gran inquietud pedagógica, dejó una obra notabilísima: la *Biblioteca* o *Myrióbiblos*, en la que resume y comenta 280 libros, leídos por él, junto a una especie de club o círculo de lectura, que mantuvo. La *Biblioteca* es muy valiosa como *fuerza de información sobre autores antiguos* cuyas obras se perdieron. Dejó también un *Léxico* de expresiones de la literatura antigua, de enorme valor, cuyo manuscrito se descubrió sólo en 1959. Su colección de más de 250 cartas posee valor por sus informaciones sobre la época y sus personajes. Se conservan, además, de él 19 homilías.

Es de destacar la presencia de las obras de Focio en la biblioteca mirandina, dadas la indiferencia y hasta hostilidad con que por siglos fue vista la figura del sabio en Occidente, a consecuencia del Cisma.

Gorgias

CBNV 37 CT 27

Isocrates nuper accurate recognitus, et auctus. ΙΣΟΚΡΑΤΗΣ *Isocrates* ΑΛΚΙΑΔΑΜΑΣ *Alcidamas* ΓΟΡΓΙΑΣ *Gorgias* ΑΡΙΣΤΕΙΔΗΣ *Aristides* ΑΡΧΙΟΚΡΑΤΙΟΝ *Harpocration* Aldus MDXXXIII..., Venecia, 1534. Ver ficha completa en *ISÓCRATES*.

Esta bella edición de Isócrates, realizada por los herederos de Aldo, contiene obras de 7 autores: Isócrates, Alcidamas, Gorgias, Arístides, Plutarco y Dionisio de Halicarnaso (de estos últimos, presenta las biografías de Isócrates).

De Gorgias aparecen en este volumen los dos discursos conservados que se le atribuyen.

GORGAS DE LEONTINI: nació en Sicilia, en Leontium o Leontini, hacia el año 500 a.C. Fue embajador de su ciudad-estado natal ante Atenas. Se lo consideró el mayor de los sofistas, junto a Protágoras. Sus obras no se han conservado, con excepción del "Elogio de Helena" y la "Defensa de Palamedes", que suelen considerarse apócrifos.

Herodiano

1) CBNV 19 CT 23

ΗΡΩΔΙΑΝΟΥ ΙΣΤΟΡΙΩΝ ΒΙΒΛΙΑ Η. *Herodiani Histor. Lib. VIII*. Cum angeli politiani interpretatione, et huius partim supplemento, partim examine Henrici Stephani: utroque margini adscripto. Eiusdem Henrici Stephani emendationes quorundam Graeci contextus locorum, et quorundam expositiones. / *Historiarum Herodianicas subsequenticum libri duo* nunc primum Graece editi Excudebat Henricus Stephanus Anno MDLXXXI. [Génova, 1581. 4°. Griego y latín.]

Es ésta una de las más apreciadas ediciones de Herodiano, que incluye la celebrada traducción latina del humanista Ángel Poliziano (1554-1594). El editor es el célebre Henricus Stephanus (Henri de Estienne, 1528-1598).

El editor incluye aquí los dos libros de las *Nuevas Historias* de Zósimo, que continúan y complementan las *Historias* de Herodiano. Esta es la primera edición de los mencionados libros de Zósimo. Brunet califica la edición como “preferible a las anteriores”⁵⁶.

2) CL I - 386

“*Herodian*, by Hart, 1749”. CMB *Herodian, the Historian — Herodian’s History of his own Times, or of the Roman Empire after Marcus, translated;... with large Notes,... an introduction... and an appendix; a chronological table and... index...* by J. Hart. London. 1749. 8°.

Heródoto

1) CBNV 1 CT 24

Η ΤΟΥ ΗΡΩΔΟΤΟΥ ΑΛΙΚΑΡΝΑΣΣΕΩΣ ΙΣΤΟΡΙΑ *Herodoti Halicarnasensis Historia* Ex editione Jacobi Gronovii; Tomis Novem. Coelatumque Novem Musis opus [...] Adjectus est, ex eadem editione, *Liber de Vita Homeri*; vulgo sed falso, adscriptus Herodoto. Glasguae: in aedibus academicis Excudebant Robertus et Andreas Foulis Academiae Typographi MDCCLXI. [Glasgow, 1761. 9 vol. 8°. Griego y latín.]

Esta edición reproduce el texto de Jacobo Gronovio (1645-1716), filólogo famoso por sus buenas ediciones, hijo y nieto de helenistas.

En el noveno tomo se incluye la *Vida de Homero* de Pseudo-Heródoto.

2) CAB

“Heródoto. *Opera*. Aldus, Venetiis, 1502. Folio. Griego”. Es ésta la *editio*

56 *Ibid.*, tomo 3, c. 119.

princeps de Heródoto y es de lamentar muchísimo la pérdida de este libro mirandino en Caracas. CMB. La ficha de este catálogo es la siguiente: Herodotus — ΗΡΟΔΟΤΟΥ ΛΟΓΟΙ ΕΝΝΕΑ, ΟΠΙΕΡ ΕΠΙΚΑΛΟΥΝΤΑΙ ΜΟΥΣΑΙ, *Herodoti libri novem, quibus Musarum indita sunt nomina*. [Edited by Aldus Manutius.] ED. PR. COPIOUS MS. NOTES. In domo Aldi, Venetiis, 1502. fol. Without pagination.

3) CL I - 672

“*Erodoto da Bacelli, 2 vol. Vern. 1733*”. CMB Herodotus — Erodoto... *Greca istoria, dell'imprese de' Greci e de' barbari, con la vita d'Omero, nuovamente nella nostra lingua tradotto dal Signor G.C. Bacelli. La vita dell'autore descritta per T. Porcacchi... la cronologia di T. Gale. 2 pt. Verona, 1733. 4°.*

4) I - 380

“*Herodotus, by Beloe, 4 vol. 1791*”. CMB Herodotus — *The History of Herodotus, translated from the Greek. With notes. By... W. Beloe. 4 vol. London, 1791. 8°.*

Hesiquio

CL I - 776

Hesychii, *Lexicon Graecum*, cura Alberti, 2 vol. LARGE PAPER, 1746”. CMB Hesychius, of Alexandria — ΗΣΙΧΙΟΥ ΛΕΞΙΚΟΝ. Hesychii *Lexicon* cum notis... integris, vel editis antehac... nunc auctis et emendatis, H. Junii, H. Stephani, J. Scaligeri, C. Salmassii, J. Palmerii, F. Guyeti, G. Sopingii, J. Fungeri, J. Cocceji, J.F. Gronovii, J.C. Sinceri, T. Fabri, C. Schrevelii, E. Bernardi, etc. vel ineditis H. Valesii, D. Heinsii, P.J. Mausaci, T. Brunonis, J. Vossii, J.V. Pergeri, T. Munkerii, M. Meibomii, J. Verweji, etc. in primis L. Kusteri, T. Hemsterhusii, J.C. Biel, etc. Praeter selectas J. Jensii, D.W. Trilleri, G. D'Arnaud, F.L. Abresch, etc. ex autographis... recensuit... nunc primum edidit, suasque animadversiones perpetuas adjecit J. Alberti... cum ejusdem prolegomenis, et apparatu Hesychiano. (Auctarium emendationum.) 2 tom. Lugduni Batavorum, 1746-66. Fol. [Leyden.]

Valiosísima edición de una obra igualmente valiosísima. Contiene comentarios y notas de un número impresionante de ilustres filólogos.

HESQUIO DE ALEJANDRÍA: gramático y filólogo que vivió en el siglo V d.C. Escribió el léxico o diccionario más amplio de la Antigüedad que se conoce, aunque, desafortunadamente, se conservó sólo en un resumen. Para su obra, Hesiquio utilizó los trabajos lexicográficos de Apiano, Aristarco, Heliodoro y Diogeniano, elaborando un léxico de extraordinaria importancia para el conoci-

miento de palabras, proverbios, comentarios, noticias y citas de obras de gramáticos antiguos hoy perdidas. La primera edición del *Léxico* es la de Aldo, Venecia, 1514.

Homero

1) CBNV 12 CT 25

Homeri Ilias, Graece et Latine. Annotationes in usum Serenissimi Principis Gulielmi Augusti, Ducis de Cumberland, etc. Regio Jussu scripsit atque edidit Samuel Clarke, S.T. P. Vol. I Editio Undecima. Londini: Impensis J.F. et C. Rivington [...] MDCCXC. [Londres, 1790. 2 vol. 8°. Griego y latín.]

En el volumen II, se agrega la mención del trabajo del hijo del editor Samuel Clarke: “Vol. II Edidit, atque imperfecta supplevit Samuel Clarke, Filius, S.R.S.”

Es ésta una —la undécima— de las diversas reediciones de la primera hecha por Knapton y Clarke, de la *Iliada* en 1729. Refiriéndose a esta edición de la *Iliada* y la correspondiente de la *Odisea*, de los Clarke, expresa Tariffi: “Por el texto y por las notas, éstas de los Clarke están todavía entre las mejores ediciones de Homero”⁵⁷.

2) CBNV 12-A CT 25

Homeri Odyssea Graece et Latine. Edidit, annotationesque ex notis nonnullis manuscriptis A Samuele Clarke, S.T.P. difuncto relictis, partim collectas, adjecit Samuel Clarke, S.R.S. Editio Tertia. Vol. I Glasguae: in aedibus academicis, Excudebat Jacobus Mundell, Academiae Typographus. 1799. [Glasgow. 2 vol. 8°. Griego y latín.]

El volumen II posee idéntica presentación a la del I. Esta bella edición es la tercera de la hecha por Samuel Clarke, hijo, en 1740, con parte de los comentarios y notas de su padre, quien había muerto en 1729.

3) CBNV 9 CT 26

ΟΜΗΡΟΥ ΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΟΔΥΣΣΕΙΑ ΕΣΤΙΝ ΑΛΗΘΩΣ ΒΑΣΙΛΙΚΟΝ ΠΡΑΓΜΑ Η ΟΜΗΡΟΥ ΠΟΙΗΣΙΣ ΕΞ ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΚΟ ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ ΤΗΣ ΕΝ ΟΞΟΝΙΑΙ ΕΤΕΙ αώ. [*Iliada* y *Odisea* de Homero. Verdaderamente la poesía de Homero es una obra divina. Taller tipográfico de la Academia de Oxford. Año 1801.] [Oxford, 1801. 4 vol. 8°. Texto solamente en griego.]

Espléndida edición griega del texto establecido por Samuel Clarke, padre (1675-1729) y Johann August Ernesti (1707-1781), cotejado con el códice oxfordiano. Desde la página 315 del volumen IV (segundo de la *Odisea*), se reproducen

57 TARIFFI. T.. *op. cit.*, p. 20.

las *Variae Lectiones e Codice harleiano*. Esta presentación de las variantes del Códice harleyano posee numeración nueva: 1-88.

Es en esta edición de la *Odisea* donde Miranda subrayó los primeros versos, hecho en torno al cual reflexiona el profesor García Bacca, comparando los personajes Ulises-Miranda⁵⁸, paralelismo insinuado por el obispo de Amberes Corneille François de Nelis, en 1792. En la edición de la *Odisea* del CBNV 12-A, en su portada, Miranda subrayó el pensamiento de Aristóteles que figura a modo de epígrafe: “La Odisea es el mejor espejo de la vida humana”⁵⁹.

4) CL II - 642

“Omero *La Batracomiomachia*, Greca, Lat. et Ital. Ven. 1744”. CMB Homer — *La Batracomiomachia* di Omero, greca, latina e italiana. (Ragionamento intorno a la Batracomiomachia. Homeri Batrachomyomachia in heroicum carmen versa a C. Aretino, et retractada a D. Mario di Negris. La Batracomiomachia... volgarizzata da A. Lavagnoli.) [Edited by A. Lavagnoli.] pp. 65. Venezia, 1744. 4°.

5) CL II - 317

“Omero, *Iliade et Odisea*, da Salvini, 2 vol. Pad. 1742”. CMB. En este catálogo, aparece descrita una primera edición de 1723, Florencia. Esta ficha debe complementarse con la de la segunda edición, de 1742, Padua, que era la que poseía Miranda. Las fichas son las siguientes:

Homer — *Iliade (Odisea, Batracomiomachia, Inni)*... tradotta... in versi sciolti. [By A. M. Salvini.] 2 vol. Firenze, 1723. 8°.

Homer — Edizione seconda, in cui si e aggiunta una nuova traduzione [by A. M. Ricci] della Batracomionachia. 2 tom. Padova, 1742. 8°.

Miranda adquirió del librero Molini, en julio de 1792, esta edición de las versiones de Homero por el “celebre Salvini, accademico fiorentino”⁶⁰.

6) CL I - 382

“Homere — *Iliade*, par Bitaubé, 12 vol. Didot 1787”. CBR como lo muestra la ficha de este catálogo, esta “bonita edición” de Homero⁶¹ incluye también la *Odisea*. Esta es la descripción del CBR:

Homer — *L'Iliade et l'Odyssée*, avec des remarques sur Homère, etc. par P. J. Bitaubé. Paris, de l'impr. de Didot l'ainé, 1787-1788, 12 vol. in-18.

En otro trabajo recordamos que la traducción de Bitaubé fue realizada, o al menos terminada, en 1786, el mismo año en que Miranda recorría Grecia; y que este estudioso pasó vicisitudes paralelas a las del caraqueño en la época de la

58 Véase García Bacca D., *Los clásicos griegos de Miranda: Autobiografía*, pp. 12-13. y Castillo Didier M., *Miranda y Grecia*, p. 64.

59 *Ibid.*, loc. cit.

60 *Archivo*, VI. 187. Carta de Molini a Miranda del 20 de julio de 1792.

61 BRUNET, J. Ch., *op. cit.*, tomo 3, c. 288.

Revolución Francesa. Fue encarcelado durante el Terror y salvó la vida casi milagrosamente en medio de la orgía de sangre anterior al 9 del Termidor.

7) CL II - 331

“Pope’s *Homer* with Notes by Wakefield, 11 vol. 1796”. CMB. Como lo muestra la descripción de este catálogo, esta edición reproduce la famosa traducción de la *Iliada* hecha por Pope en 1715-20; la *Odisea*, vertida por el mismo Pope (en 1725-6) y otros dos traductores; y la *Batracomiomachia* traducida por Parnell. La ficha corresponde a la edición de 1750-52, y sus datos se complementan con los de la edición de 1796:

Homer — *The Iliad of Homer*. Translated by Alexander Pope, Esq. (*The Odyssey of Homer*. Translated from the Greek [by Pope, W. Broome and E. Fenton J.] — *Homer’s Battle of the Frogs and Mice*. By Mr. Archdeacon Parnell. Corrected by Mr. Pope.) 11 vol. Printed by Henry intot: London, 1750-52. 12°.

Homer — A new edition, with additional notes... by Gilbert Wakefield (A general view of the Epic Poem, and of the *Iliad* and *Odyssey*, extracted from Bossu. *Homer’s Battle of the Frogs and Mice*. By Mr. Archdeacon Parnell. Corrected by Mr. Pope.) 11 vol. Longman, etc.: London, 1796 8°.

Como lo muestra el CKI, de 1781, ya ese año, en la isla de Jamaica, Miranda adquirió esta versión de Homero de Pope. Habiéndola seguramente perdido, la compró más tarde nuevamente en la edición de 1796.

8) CL II - 262

“Homer’s *Odyssey* by Pope 1806”. CMB Homer — *The Odyssey of Homer* [Translated into English verse, by Pope, W. Broome, and E. Fenton: with notes by W. Broome.] (A general view of the Epic Poem, and of the *Iliad* and *Odyssey*, extracted from Bossu. Postscript, by Mr. Pope. *Homer’s Battle of the Frogs and Mice* translated by T. Parnell, corrected by Mr. Pope.) 5 vol. Printed for Bernard Lintot: London, 1725-26. fol.

Es ésta la ficha de la primera edición de la célebre versión métrica de la *Odisea* hecha por Alexander Pope. No hemos encontrado la ficha de la edición de 1806.

Isócrates

1) CBNV 37 CT 27

Isocrates nuper accurate recognitus, et auctus. ΙΣΟΚΡΑΤΗΣ *Isocrates* ΑΛΚΙΔΑΜΑΣ *Alcidamas* ΓΟΡΓΙΑΣ *Gorgias* ΑΡΙΣΤΕΙΔΗΣ *Aristides* ΑΡΙΠΟΚΡΑΤΙΟΝ *Harpocratio* Aldus MDXXXIII. [Venetiis in aedibus haeredum Aldi Manutti, et Andreae Ascilani, mense Julio, MDXXXIII. En Venecia en la imprenta de los herederos de Aldo Manusio y Andrés Asculanus, en el mes de julio de 1534. Folio. Griego.]

Esta hermosa edición de los 21 discursos y 6 epístolas de Isócrates hecha por los herederos de Aldo, es de las mejores de este orador, bien conservada después de 450 años.

Contiene, en realidad, obras de 7 autores griegos: discursos de Isócrates, Alcidas, Gorgias y Arístides; parte del *Léxico* de Harpocración (en primera edición); y la biografía de Isócrates de Plutarco y de Dionisio de Halicarnaso. También presenta material lexicográfico de Suidas sobre Isócrates.

2) CAB

“Isócrates. *Opera*. H. Stephanus, 1593. Folio. Gr. y Lat.”

Esta importante edición de Isócrates, con traducción latina de Jerónimo Wolf (Hieronymus Wolfius) y estudios de Henri de Estienne (Henricus Stephanus), se perdió, desafortunadamente, en Caracas. CMB la ficha que figura en este catálogo es la siguiente:

Isócrates — ΙΣΟΚΡΑΤΟΥΣ ΛΟΓΟΙ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ. *Isocratis Orationes et Epistolae*. Cum latina interpretatione H. Wolfii... H. Steph[ani] in Isocratem diatribae VII: quarum una observationes Harpocratonis in eumdem examinat. Gorgiae et Aristidis quaedam, ejusdem cum Isocratis argumenti, G. Cantero interprete. 3 pt. H. Stephanus, [Geneva,] 1593. fol.

3) CBNV 6 CT 36

Plutarchi Cheronaei *opusculum de liberorum institutione*... Wittenberg, 1624. Ver ficha completa en *PLUTARCO*. *Isocratis orationes tres: Ad Demonicum, ad Nicoclem, Nicocles*.

Esta edición de *La educación de los niños* de Plutarco reproduce tres obras de Isócrates: *A Demónico, A Nicocles y Nicocles*.

4) CL II - 392

“*Lysias and Isocrates*, by Gillies, 1778”. CMB *Lysias, the Orator — The Orations of Lysias and Isocrates*, translated from the Greek; with some account of their lives; and a discourse on the history, manners and character of the Greek, from the conclusion of the Peloponnesian war to the battle of Chaeronea. By J. Gillies. pp. CXXXV. 498. J. Murray: London, 1778. 4°.

5) CL I - 530

“*Isocrates*, par Auger, 1783”. CMB *Isocrates — Isocratis opera omnia*. Cum versione nova, triplici indice, variantibus lectionibus et notis. Edidit A. Auger. parisiis, 1782. 8°.

Es ésta una tercera edición completa grecolatina de Isócrates, que poseía Miranda, ya que tenía también la celebrada edición griega de Aldo, de 1534, descrita en el número 1). (La edición de Auger es grecolatina.)

La mención del año debe estar errada en el catálogo de Londres.

ISÓCRATES: comparte con Demóstenes la mayor celebridad entre los oradores antiguos. Nació en el año 436 a.C. y murió en el 338, siendo así testigo y actor de una larga e importante etapa de la historia ateniense. Discípulo de los sofistas, especialmente de Gorgias, recibió también la influencia del filósofo Sócrates. Desarrolló su elocuencia tanto en la actividad judicial como en la política. En este plano, algunos de sus discursos más famosos, como *A Filipo* o el *Panegírico*, fueron también objeto de grandes polémicas. De Isócrates se conservan 21 discursos, 6 cartas y algunos fragmentos. La primera edición fue la de Aldo, de 1513. Miranda poseyó la segunda edición aldina (de los herederos de Aldo Manusio), de 1534, de la cual podemos disfrutar en la Biblioteca Nacional de Venezuela, en Caracas. Queda descrita en el número 1).

León el Filósofo

1) CBNV 33 CT 1

Αἰλιανοῦ τὰ εὐρισκόμενα Ἰσπαντα Claudii Aeliani Praenestini... , opera, quae extant, omnia,..., Zurich, 1556. Ver ficha completa en *ELIANO CLAUDIO*. p. 607 Ex Libro Leonis Imperatoris *de Bellico Apparatu* Ἐκ τῶν Τακτικῶν τοῦ Βασιλέως Λεόντος τοῦ Σοφοῦ Checo Cantabrigiensi interprete Cap. 3 Paragrapho 6.

P. *Excerpta ex Leonis Imperatoris libro*. Posiblemente por haber incluido en esta edición de Eliano la obra de Eliano Táctico, atribuida por el editor al primero, se agregaron partes del tratado sobre táctica de León el Filósofo.

2) CL II - 870

“*Trattato dello Schierare in ordinanza gli Eserciti, et dell' apparecchamento della Guerra* di Leone Imperatore, ridotto da Pigafetta, --- Ven. 1586”.

No ha sido posible ubicar una descripción o alguna noticia de esta edición.

3) CBNV 37 CT 27

“*Maizeroy Institutions Militaires de l'Empereur Léon Philosophe, Par. 1778*”. CMB Leo VI, called the Philosopher, Emperor of the East — *Institutions militaires de l'Empereur Léon...* Traduites en François avec des notes... suivies d'une dissertation sur le feu Grégeois, et d'un traité sur les machines de jet des anciens, par M. Joly de Maizeroy. 2 tom. Paris, 1771. 8°.

Es posible que en el Catálogo de Londres exista un error de imprenta respecto de la fecha de publicación, o puede tratarse de una segunda edición.

4) CBNV 32 CT 7

Anthologia Graeca Raccolta di vari epigrammi..., Nápoles, 1788-1796. Ver ficha completa en *PLANUDES*.

Volumen I.

5) CBNV 20 CT 6

Anthologia Graeca, sive poetarum graecorum lusus..., Leipzig, 1794-1795. Ver ficha completa en *CEFALAS*.

Volumen IV, pp. 97-100: 10 poemas, texto griego.

LEÓN EL SABIO O EL FILÓSOFO: sexto emperador con ese nombre en Bizancio (866-912). Fue discípulo del sabio patriarca Focio y mostró una gran cultura, un notable amor por la literatura y talento como escritor. Escribió obras teológicas, poéticas, un manual de táctica, dirigió la recopilación de *Ordenanzas reales* o *Basilicas*, vasto código escrito en griego. Simboliza este escritor "los renovados intereses científicos y el espíritu enciclopédico que encontraron su mejor expresión en su hijo Constantino VII Porfirogénito"⁶².

Licofrón

1) CBNV 48 CT 31

ΛΥΚΟΦΩΝΟΣ ΤΟΥ ΧΑΛΚΙΔΕΩΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΑ, ΤΟ ΣΚΟΤΕΙΝΟΝ ΠΟΙΗΜΑ: ΚΑΙ ΕΙΣ ΑΥΤΟ ΤΟΥΤΟ ΙΣΑΑΚΙΟΥ, ΜΑΛΛΟΝ ΔΕ ΙΩΑΝΝΟΥ, ΤΟΥ ΤΖΕΤΖΟΥ ΕΞΗΓΗΜΑ. ΕΚ ΘΕΑΤΡΟΥ ΕΝ ΟΞΟΝΙΑΙ, ΕΤΕΙ ΤΗΣ ΘΕΟΓΟΝΙΑΣ· αψβ Lycophronis Chalcidensis *Alexandra Obscurum Poema*. Cum graeco Isaacii, seu potius Ioannis, Tzetzae Commentario, Versiones, Variantes Lectiones, Emendationes, Adnotationes, et Indices necessarios adjecit Ioannes Potterus A.M. et Collegii Lincolniensis Socius. Editio secunda, priori Auctior. Oxoni E Theatro Sheldoniano, An. Dom. MDLLII. Impensis Ioannis OWENI. [Oxford, 1702. Folio.] Griego y latín.

Es ésta una rara y hermosa edición de la obra de Licofrón *Casandra El poema oscuro*. Contiene los *Prolegómenos a los poetas* y el *Prefacio sobre la estirpe, la vida y los escritos de Licofrón* del filólogo bizantino Ioannis Tzetzés. Contiene comentarios de Ioannes Potterus (John Potter, 1674-1747), Gulielmus Canterus (Wilhelm Canter, 1542-1575), Joseph Scaligerus (Joseph Juste Scaliger, 1540-1609), Ioannes Meursius (Johannes van Meurs, 1579-1639). El editor es Ioannes Owenus (John Owen).

Tanto los comentarios de Tzetzés como los de los otros filólogos son hasta hoy muy apreciados.

LICOFRÓN: gramático y poeta nacido hacia mediados del siglo III a.C. en la isla de Eubea, en Calcis. Vivió en Alejandría, donde trabajó en la Biblioteca y se dio a

62 BROWING. R.. "León VI". en *Diccionario de Literatura Penguin/Alianza Literaturas clásica y bizantina*. p. 231.

conocer como poeta trágico. Se lo incluye en la famosa “Pléyade”. Sus obras se perdieron, conservándose sólo *Alejandra El poema oscuro*, que canta las profecías de Casandra proyectadas hasta Alejandro Magno. Por la oscuridad de su lenguaje, su carácter en cierto modo enigmático y su extraordinaria erudición, ha sido esta obra objeto de curiosidad y estudio.

Luciano

1) CBNV 46 CT 30

ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ ΣΑΜΟΣΑΤΕΩΣ ΦΙΛΟΣΟΦΟΥ ΤΑ ΣΩΖΟΜΕΝΑ Luciani Samosatensis Philosophi Opera omnia quae extant. Cum Latina doctiss. virorum interpretatione. Lutetiae Parisiorum, Apud P. Ludovicum Feburier, in monte D. Hilarii, ad insigne Iustitiae. MDCXV. [París, 1615. Folio. Griego y latín.]

Imponente edición, que Tariffi califica como “bella y rara edición” de todas las obras del famoso autor de los *Diálogos*⁶³. Los traductores son insignes humanistas como Erasmo, Tomás Moro, Felipe Melanchthone, Jacobo Micyllo, Anastasio, Ioanne Sinapio y otros.

2) CBNV 6 CT 36

Plutarchi Cheronaei opusculum de liberorum institutione..., Witerberg, 1624. Ver ficha completa en *PLUTARCO*.

Esta edición de Plutarco contiene también obras de Isócrates y de Luciano: a.p. 104 Dialogus Luciani ΑΦΡΟΔΙΤΗΣ ΚΑΙ ΕΡΩΣ *Veneris et Cupidinis* Erasmo de Roterodamo interprete; b.p. 187 Dialogus Luciani ΝΟΤΟΙ ΚΑΙ ΖΕΦΥΡΟΙ *Noti et Zephyri* Jacobo Mycyllo interprete.

3) CBNV 20 CT 6

Anthologia Graeca, sive Poetarum Graecorum Lus..., Leipzig, 1794-1795. Ver ficha completa en *CEPHALAS*. Volumen III, pp. 21-29: 39 epigramas, texto griego.

4) CL I - 536

“*Lucian's Works*, by Francklin, 4 vol. 1781” CMB Lucian, of Samosata — *The Works of Lucian*, translated from the Greek, by T. Francklin. (On the life and

63 Anotamos, a modo de curiosidad, que esta bella edición le fue obsequiada en septiembre de 1727, a un año de su publicación, al jovencito Iohannis a Beekhoven, como premio en el gimnasio. Al reverso de la

portadilla, se lee: “Eximium ac bonae spei Adolescentem Iohannem a Beekhoven Windicim”. En la portadilla el joven certifica, sin fecha: “Completus est hic Liber”.

writings of Lucian, a dialogue between Lucian and Lord Lyttelton, in the Elysian Fields.) 2 vol. London, 1780. 4º.

Las diferencias entre la fecha y el número de tomos pueden deberse a errores del CL I, o bien puede tratarse de que este catálogo mencione una edición nueva, distinta de la descrita por el catálogo del Museo Británico.

Mavrokordatos Nicolás

CL II - 301

“Mavrocordatus *De Officiis*, 1723.” CMB Maurokordatos (Joannes Nicolaos) Hospodar of Moldavia and Wallachia. — ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΚΑΘΗΚΟΝΤΩΝ ΒΙΒΛΟΣ... ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ, ΚΑΙ ΔΙΟΡΘΩΣΕΙ ΤΟΥ ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΤΡΑΠΕΖΟΥΝΤΙΟΥ, etc. EN ΒΟΥΚΟΥΡΕΣΤΙΩ, 'αψιθ [1719]. 4º.

La anterior es la ficha de la primera edición, griega, del libro *Sobre los deberes* de Nicolás Mavrokordatos, editado en Bucarest, bajo el cuidado de Jorge de Trebizonda. Enseguida el catálogo describe la edición grecolatina de 1722 y otra edición de 1724, sin precisarse en este último caso, si es sólo griega o grecolatina. Por lo tanto, hay que concluir que la fecha de 1723 del catálogo de Londres es errada. El año de edición del libro que poseía Miranda debe ser 1722. He aquí la correspondiente ficha:

ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΚΑΘΗΚΟΝΤΩΝ ΒΙΒΛΟΣ... *Liber de officiis*... Editione hac secunda Latine conversus [by S. Berglerus]. G. et Lat. Lipsiae, 1722. 4º.

MAVROCORDATOS NICOLÁS ALEJANDRO: noble griego nacido en 1680 y muerto en 1730, quien fue *Hospodar* de Valaquia entre 1719 y 1730. Este príncipe escritor desarrolló una gran actividad cultural. Se preocupó por el funcionamiento de las escuelas griegas en los principados danubianos, creó colegios nuevos; buscó y adquirió libros y manuscritos para dotar las bibliotecas. Como escritor, algunos lo han considerado el creador de la novela griega moderna.

Pausanias

1) CBNV 36 CT 32

ΠΑΥΣΑΝΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΠΕΡΙΗΓΗΣΙΣ, hoc es Pausaniae *Graeciae Descriptio*, qua Lector ceu manu per eam regionem circumducitur cum latina Romuli Amasei interpretatione. Accesserunt Gul. Xylandri et Frid. Sylburgii. Annotationes, ac novae notae Ioachimi Kuhnii. Lipsiae, Apud Thomann Fritsch MDCXCVI. [Leipzig, 1696. Folio.]

Es ésta una hermosísima y muy escasa edición grecolatina de Pausanias. El traductor es el humanista Rómulo Amaseo (1489-1552). Los comentaristas son

Joachim Kuhn (1647-1697), quien es también el editor, Wilhelm Xylander (1532-1576) y Friedrich Sylburg (1536-1596)⁶³.

Además del texto de Pausanias, se incluye la *Descripción de toda Grecia* del *Epítome* de Estrabón y apéndice de Ptolomeo y de Plinio.

2) CL II - 668

“Pausania, *descrittione della Grecia*, da Bonacciuoli, Mant. 1594”.

CMB. La ficha de este catálogo da la fecha de 1593, que debe ser la correcta: Pausanias, *The Traveller — Descrittione della Grecia* di Pausania tradotta dal A. Bonacciuoli. Mantoua, 1593. 4º.

3) CL II - 325

“*Pausanias* par Gedoyn 4 vol. Amst. 1733”. CMB. Esta edición no figura, sino una un poco anterior, en dos tomos, cuya ficha es la siguiente:

Pausanias, *The Traveller — Pausanias; ou voyage historique de la Grèce*. Traduit en François avec des remarques, par M. l'Abbé Gedoyn, etc. 2 tom. Paris, 1731. El CBR informa sobre la edición que tenía Miranda: “Il y en a una édition d'Amsterdam, 1733, 4 vol. in-12. fig. assez jolie”.

4) CL II - 320

“*Pausanias* par Gedoyn 4 vol. Par. 1794”. CMB. Esta edición tampoco figura en el catálogo del Museo de Londres con fecha de 1794. Es posible que se trate de un error del CL y que el ejemplar que poseía Miranda fuera de la edición de 1797, cuya ficha es ésta:

Nouvelle édition... augmentée du *Voyage autour du Monde*, par Scylax, traduit du Grec... par J. C. Poncelin; et enrichie de notes,... d'observations du Chevalier Tollart, sur les batailles de Messénie, du Mont-Ithome et de Mantinée, de cartes géographiques, et de divers plans de batailles. 4 tom. Paris, 1597. 8º.

5) CL II - 334

“*Pausanias* by Taylor 3 vol. 1794”. CMB *Pausanias, The Traveller — The Description of Greece: translated...*, with notes, etc. [By T. Taylor.] 3 vol. London, 1794. 8º.

Píndaro

1) CAB

“Píndaro. *Opera*, Oxione. 1697. Folio Gr. y Lat.” Es ésta la edición grecolatina más antigua de obras y fragmentos de Píndaro, que poseía Miranda; y es el de lamentar mucho su pérdida en Caracas. La ficha correspondiente del CMB es la siguiente:

Pindar — ΠΙΝΔΑΡΟΥ ΟΛΥΜΠΙΑ ΝΕΜΕΑ ΠΥΘΙΑ ΙΣΘΜΙΑ Pindari Olympia, Nemea, Pythia, Isthmia, una cum Latina omnium versione carmina lyrico per N. Ludoricum. (Chronologica series Olympionicarum [by W. Lloyd, Bishop of Worcester]. ΛΕΙΨΑΝΑ, *seu residua fragmenta* scriptorum Pindari.) [With the latin version of E. Schmidt, and the latin argument and paraphrase of J. Benedictus. Edited by R. West and R. Welsted.] 2 pt. E Theatro Sheldoniano. Oxoniae, 1697. Fol. Gr. and Lat. [Oxford.]

2) CBNV 23 CT 33

Pindari Carmina et Fragmenta. Pindari carmina cum lectionis varietate et adnotationibus. Iterum curavit Chr. Gottl. Heyne. Gottingae Typis I. Christian Dietrich, 1798. [3 tomos en 5 vol. 8°. Griego y latín.]

El editor es Christian Gottlob Heyne (1729-1812) y el traductor es Gottfried Hermann (1772-1848).

Para Tariffi, “en la época en que apareció, esta edición era la mejor de todas las que existían: posteriormente fue muchas veces reimpressa, o bien sirvió como base para otras ediciones”⁶⁴.

3) CL II - 340

“*Pindar*, by West, 3 vol. 1768.” CMB. En este catálogo, no figura esta edición de la traducción inglesa de Píndaro por West, sino una anterior, en 2 volúmenes. La ficha es la siguiente:

Pindar — *Odes of Pindar* [selected], with several other pieces in prose and verse translated from the Greek. To which is added a dissertation on the Olympic Games. By G. West, etc. Eng. 2 vol. R. Dodsley: London, 1753. 8°.

4) CBNV 20 CT 6

Anthologia Graeca sive Poetarum Graecorum Lusus..., Leipzig, 1794-1795. Ver ficha completa en CEFALAS.

Volumen I, p. 81: 1 epigrama. Texto griego y versión latina.

PÍNDARO: nació en Cinoscefale el año 518 a.C. y murió el 438. Se formó en Atenas, pero recorrió toda Grecia y vivió algunos años en Sicilia, conservando siempre su casa en Tebas, la ciudad próxima a su pueblo natal. Es uno de los poetas antiguos que mayor éxito y honores logró durante su vida, que fue bastante larga. Sus 17 libros de poemas incluían todos los géneros de la llamada poesía coral. De todo ello, se conservan 45 odas, dos “escolios” y numerosos fragmentos. Los 4 libros de *Epinicios*, o cantos triunfales, contienen 14 *Olimpiacas*, 12 *Píticas*, 11 *Nemeas* y 8 *Istmicas*. A Píndaro se remonta la forma por excelencia de la oda y “su bello desorden”.

64 TARIFFI, T., *op. cit.*, p. 22.

Platón

1) CBNV 42 CT 34

Τοῦ θείου Πλάτωνος “Ἀπαντα τὰ Σωζομένα *Divini Platonis Opera Omnia quae extant*. Marsilio Ficino Interprete. Graecus contextus quam diligentissime cum emendationibus exemplaribus collatus est: Latina interpretatio a quam plurimis Superiorum editionum mendis expurgata. Francofurti, Apud Claudium Maranium, et haeredes Ioannis Aubrii. 1602. [Franckfurt. 2 vol. Folio. Griego y latín.]

Es ésta una espléndida edición de las obras completas de Platón, con la traducción latina del humanista Marsilio Ficino (1433-1599), que se publica aquí completa por primera vez.

2) CBNV CT 6

Anthologia Graeca, sive poetarum graecorum lusus..., Leipzig, 1794-1795. Ver ficha completa en *CEFALAS*.

Volumen I, pp. 102-108, Plato Philosophus: 30 epigramas atribuidos a Platón, texto griego.

3) CL II - 654

“Platone, *Opere*, di Bembo, 3 vol. Ven. 1742”. CMB. Plato — *Opere de Platone*, tradotte da D. Bembo, cogli argomenti e note del Serano. (Trattato di Timeo da Locri d’intorno *alla’anima del mondo cioe della natura*.) 3 vol. G. Bittinelli: Venezia, 1742, 43. 4°.

4) CL II - 345

“*La République*, 2 vol. 1763”. CMB. Plato — *La République de Platon, ou Dialogue sur la Justice*. [Translated by J. N. Grou.] 2 tom. Chez Humblot: Paris, 1765. 12°. Ciertamente, la fecha que da el CL es errada.

5) CL II - 345

“*Les Loix*, 2 vol. 1769”. CMB. Plato - *Loix de Platon, par le traducteur de la République* [J.N. Grou]. 2 tom. Amsterdam, 1764. 12°.

6) CL II - 345

“*Dialogues*, 2 vol. 1770”. CMB, Plato — *Dialogues de Platon*. Par le traducteur de la *République* [J. N. Grou]. (*Le Théétete... Le Protagoras... Le Premier Hippias... Le Second Hippias... Le Gorgias... Le Philebe... Le Ménon*.) 2 tom. M.M. Rey: Amsterdam, 1770. 12°.

7) CL II - 990

“*Stobaei Sententiae* Gr. et Lat. 1609”. CBR Stobaeus (Joan.) — *Stobaei sententiae ex thesauris Graecorum delectae... opusculum Platonis adscriptum de iusto...*, Ginebra, 1609. Ver ficha completa en *ESTOSBO*.

8) CL II - 840

“Xenophon, *Apologie de Socrate* par Thurot, Par. 1806”. CBR Xenophon — *Apologie de Socrate*, d’après Platon et Xenophon, avec de remarques sur le texte grec et la traduction française, par Fr. Thurot. Paris, Firmin Didot, 1806, in-8.

Como puede observarse, esta edición de la *Apología de Sócrates* de Jenofonte incluye la obra homónima de Platón. Al parecer, se trata de una edición bilingüe, greco-francesa.

Plutarco

1) CAB Plutarco

“*Opuscula*. Aldus Venetiis. 1509 Folio. 2 vol.” Es ésta la Editio Princeps de los *Opúsculos Morales* de Plutarco, realizada por Aldo. Desafortunadamente, el ejemplar que poseyó Miranda desapareció en Caracas. CMB. En este catálogo, la ficha de esta edición es la siguiente:

Plutrach — *Plutarchi Opuscula LXXXXII*. Index moralium omnium et eorum quae in ipsis tractantur, etc. [Edited by D. Ducas, with a dedicatory epistle by A.P. Manutius.] pp. 1050. ED. PR. In aedibus Aldi et Andreae Asulani Soceri: Venetiis, 1509. Fol.

2) CBNV 26 CT 35

Plutarchi quae supersunt, omnia, graece et latine. Principibus ex editionibus castigavit, suisque annotationibus instruxit J.J. Reiske. Lipsiae. 1774 [1782] [Leipzig, 12 vol. 8º.]

Esta hermosa edición grecolatina de Plutarco es considerada por Brunet como “la mejor que se tenga hasta aquí de las obras completas de Plutarco, en griego y en latín, con notas”⁶⁵. El editor es Johann Jacob Reiske (1716-1774), quien no alcanzó a ver la edición completa. Los comentarios y estudios pertenecen a estudiosos tan afamados como Henri Estienne, Wilhelm Xylander, Philip Barton, Jacques Le Paulmier de Grentemesnil (1587-1670), Jean Rualt, Felipe Santiago de Maussac (1590-1650).

3) CBNV 6 CT 36

Plutarchi Chaeronei *Opusculum De Liberorum Institutione* Item: Isocrati, *Orationes Tres*: Ad Demonicum Ad Nicoclem Nicocles Graece et Latine Cum Gratia et Privilegio, Witerbergae typis I. Wilhelmi Fincelii Impensis Heraederum Samuelis Selsisch [Witeberg, 1624.]

Esta edición del opúsculo *Sobre la educación de los niños* [ΙΙΕΠΙ ΠΑΙΔΩΝ ΑΓΩΓΗΣ], contiene, además, tres discursos de Isócrates y dos diálogos de Luciano.

65 BRUNET, J. Ch., *op. cit.*, tomo 4, c. 734.

4) CBNV 14 CT 37

ΠΛΟΥΤΑΡΧΟΥ ΔΗΜΟΣΘΕΝΗΣ ΚΑΙ ΚΙΚΕΡΩΝ *Plutarchi Demosthenis et Ciceronis Vitae Parallelae* Nunc primum separatim editae Graeca recensuit, Latine reddidit, Notis illustravit, Philippus Barton, A. B. Coll. Nov. Socius. Oxonii, Typographeo Clarendoniano ADMDCXIV. [Oxford, 1744. 8°. Griego y latín.]

Edición que presenta por primera vez en forma separada las *Vidas de Demóstenes y Cicerón*.

5) CBNV 11 CT 38

Plutarchi De Educatione Liberatorum Liber, Graece et Latine Variorum Notas adjecit, suas quae animadversiones inmiscuit Thomas Edwards, LL. D. In usum studiosi juventutis. Cantabrigiae Typis Academicis excudebat J. Archdeacon. MDCCXCI [Cambridge, 1791. 8°. Griego y latín.]

Es ésta otra edición del libro *Sobre la educación de los niños*.

6) CL II - 742

"*Plutarcho Vidas*, por Castro de Salinas, Colon. 1562". No ha sido posible ubicar una noticia bibliográfica detallada de esta edición castellana de las *Vidas Paralelas*.

7) CL II - 319

"*Plutarch's Morals* 5 vol. 1704". Es ésta la cuarta edición de los *Opúsculos Morales*, impresos originalmente en 1603. CMB. En este catálogo la ficha correspondiente es la que sigue:

Plutarch — *The Philosophie, commonly called, the Morals*, written by the learned Philosopher, Plutarch of Chaeronea. Translated out of Greeq into English, and conferred with the Latine translations, and the French, by Philemon Holland... Whereunto are annexed the summaries necessary to be read before every theatise. A. Hatfield: London, 1603. Fol.

La ficha de la cuarta edición agrega: Fourth edition, etc. 5 vol. London, 1704. 8°.

8) CL II - 318

"Plutarque *Oeuvres Morales et Melées*, par Amyot avec des notes par Brotier. 10 vol. par. 1789".

Es ésta una reedición de la celeberrima traducción de las obras de Plutarco por Jacques Amyot, a más de dos siglos de su primera publicación⁶⁶.

CMB. En este catálogo existe la ficha de la primera edición de las versiones de

66 En la Biblioteca nacional de Venezuela, en Caracas, existe un ejemplar, desafortunadamente incompleto, de la edición de Plutarco, en versión de Amyot, París. 1818-1820.

Amyot: Plutarch — *Les Oeuvres morales et meslees de Plutarque*. Tranlatees du grec en François par Messire Jacques Amyot, etc. ff. 668 Michel de Vascosan: Paris, 1572. fol.

CBR. En este catálogo se registra una edición con notas y observaciones de Brotier, que debe corresponder a la que poseía Miranda. Posiblemente en el catálogo de Londres exista un error en la fecha y en el número de volúmenes. La ficha del CBR es ésta: — *Les mêmes oeuvres*, trad. en franc. par Jac. Amyot avec des notes et des observat. par Gabr. Brotier et Vanvilliers. Paris, Cussac, 1783-87, 22 vol. in-8. fig.⁶⁷.

Portos Emilio

1) CL II - 988

“*Suidae Lexicon*, Gr. et Lat. Kusteri, 3 vol. 1705”. CMB Suidas — ΣΟΥΙΔΑΣ. *Suidae Lexicon*, Graece et latine. Textum Graecum cum manuscriptis codicibus collatum... purgavit, notisque perpetuis illustravit: versionem latinam Ae. Porti... correxit; indicesque... adjecit L. Kusterus. 3 tom. Cantabrigiae, 1705 [Cambridge].

2) CBNV 28 CT 49

Ξενοφώντος Ἐπιτομῶν Βιβλία Δ' Xenophontis *Socratis DICTORUM LIBRI IV...*, Oxford, 1780. Ver la ficha completa en *JENOFONTE*, ítem 4. Entre los valiosos comentarios y notas que contiene esta edición se cuentan las del helenista griego Emilio Portos.

EMILIO PORTOS: nacido en Ferrara de padres cretenses, en 1530, y muerto en 1610. Hijo del destacado humanista griego Francisco Portos, se desempeñó como éste, por largos años como catedrático en la Academia de Heidelberg. Escribió numerosos trabajos filológicos, como el *Diccionario jónico grecolatino*, Frankfurt, 1603; y la traducción latina del *Léxico de Suidas*, la cual, con revisión de Kuster, fue utilizada en la primera edición crítica del famoso diccionario, publicada en Cambridge, en 1705.

Pródromo Teodoro

CL II - 990

“*Stobaei Sententiae* Gr. et Lat. 1609”. CBR Stobaeus (Joan.) — *Stobaei sententiae ex thesauris Graecorum delectae*, Cyri Theodori *dialogus de amicitiae exilio...*, Ginebra, 1609.

67 BRUNET, J. Ch., tomo 4, c. 738.

En esta magna edición de Estobeo está incluido el diálogo de Teodoro Pródromo sobre el exilio de la amistad ΑΠΟΔΗΜΟΣ ΦΙΛΙΑ. En este mismo catálogo, existe una ficha de la primera edición de la obra: Theodorus Prodrumus (Cyrus) — *Exulans amicitia* (gr. et lat.), Conrado Gesnero interprete. Parisiis, apud G. Morelium, 1549, in-4.

TEODORO PRÓDROMO: escritor múltiple que vivió en Constantinopla en el siglo XII, representante del renacimiento filosófico y literario de aquella centuria. Escribió diversos y variados poemas y la novela métrica bizantina *Rodante y Dosicles*. Es autor de varios diálogos filosóficos y literarios, obras gramaticales, epístolas, discursos, comentarios a los himnos de San Juan Damasceno y Cosme de Maiuma.

Tzetzés Ioannis

CBNV 48 CT 31

ΛΥΚΟΦΡΟΝΟΣ ΤΟΥ ΧΑΛΚΙΔΕΩΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΑ, ΤΟ ΣΚΟΤΕΙΝΟΝ ΠΟΙΗΜΑ: ΚΑΙ ΕΙΣ ΑΥΤΟ ΤΟΥΤΟ ΙΣΑΑΚΙΟΥ, ΜΑΛΛΟΝ ΔΕ ΙΟΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΤΖΕΤΖΟΥ ΕΞΕΓΗΜΑ... *Lycophronis Chalcidensis Alexandra Obscurum Poema. Cum graeco Isaacii, seu potius Ioannis, Tzetzae Commentario...* [*Alejandra El poema oscuro* de Licofrón de Calcis: y el *Comentario* a éste de Isaac, más bien de Juan Tzetzés], Oxford, 1702. Ver ficha completa en *LICOFRÓN*.

Esta edición de Licofrón contiene dos importantes trabajos del famoso filólogo bizantino Ioannis Tzetzés, en el original griego, aunque presentados en latín por el editor: “In hoc libro continentur: Isaacii Tzetzae *Prolegomena de variis Poetarum generibus*. Ejusdem *Praefatio de Genere, Vita et Scriptis Lycophronis*”, *Prolegómenos a los poetas* y el *Prefacio sobre la estirpe, la vida y los escritos de Licofrón*.

TZETZÉS IOANNIS: filólogo bizantino muerto hacia 1180, cuyos eruditos comentarios a autores clásicos poseen gran importancia para la historia de la literatura y la cultura clásicas. Ha sido tradicional confundirlo o nombrarlo junto con su hermano Isaac, como lo prueba esta edición de Licofrón. Dice al respecto Vasiliev: “Podríamos prescindir de hablar de Isaac Tzetzés, hermano del anterior Ioannis... si no fuera porque la filología menciona frecuentemente a los “hermanos Tzetzés”, como si confiriera a ambos un valor casi igual. En realidad, Isaac no se distinguió por nada y sería lógico abandonar la expresión “hermanos Tzetzés”⁶⁸.

68 VASILIEV, A., *Historia del Imperio Bizantino*. vol. II. p. 152. Tariffi utiliza la expresión que critica

Vulgaris Eugenio

REFLEXIONES SUR L'ETAT CRITIQUE ACTUEL DE LA PUISSANCE OTTOMANE.

El libro de 96 páginas, en 12º., carece de indicación de lugar y fecha de edición y de nombre de traductor.

En la bibliografía directa sobre Vúlgaris, sólo encontramos referencia al original, aunque sin fecha de edición en Gouda Anastasio N., *Vii Parálili ton epítis Anaghenníseos tis Hellados diaprépsandon andrón*, Vidas Paralelas de los varones que se han distinguido en el renacimiento de Grecia, Atenas, 1870: "Evghenios o Vúlgaris". En la reproducción del Catálogo de las obras de Vúlgaris hecho por Constantino Sathas, se halla esta mención, p. 42: Στοχασμούς εις τούς παρόντας κρισίμους καιρούς του Οθωμανικού Κράτους. Έν Λειψία (Μετεφράσθη γαλλιστί, και άνετυπώθη έν Κερκύρα). Reflexiones sobre los presentes tiempos críticos del Estado Otomano. En Leipzig (se tradujo al francés, y se reimprimió en Corfú). No hay fecha de primera edición ni de reimpresión ni de edición de la versión francesa. Posiblemente el mismo Vúlgaris hizo la traducción y la editó en San Petersburgo.

En la portada, hay una anotación de Miranda que dice, en francés: "Regalado por su autor el Arzobispo Eugenio Vúlgaris.- En Chersonn. 1786".

2)

Abregué chronologique des Peuples qui ont habité les bords de la Mer Noire.

El Arzobispo Vúlgaris no regaló a Miranda este opúsculo histórico suyo, seguramente porque el viajero le contó que ya conocía la obra y que la tenía entre sus papeles desde el 27 de agosto de 1786, cuando había llegado a sus manos, en Constantinopla. Miranda conoció a Vúlgaris el 13 de noviembre de ese año y el 18 del mismo mes, el eclesiástico le obsequió sus *Reflexiones sobre el estado crítico actual de la Potencia Otomana*. El primer folleto se perdió, porque un holandés a quien el caraqueño se lo prestó, no se lo devolvió⁶⁹

EUGENIO VÚLGARIS: nació en Corfú (Kérkyra) en 1716, de padre originario de Zákynthos; y murió en Moscú, en el monasterio de San Alejandro Nevski, en 1806. Es la más grande figura de la filosofía y acaso de la cultura neogriega bajo el dominio otomano. Se lo considera precursor e iniciador del renacimiento nacional griego y representante de la Ilustración helénica. Conjugó su celo religioso con una gran inquietud científica. Tradujo tratados de matemáticas y escribió obras

Vasiliev, al comentar esta edición de Licofrón. Dice de ella que "trae los antiguos comentarios de los célebres hermanos Isaacus e Ioannes Tzetzés (siglo XII), que

tienen un gran valor para el conocimiento de la mitología griega". *Op. cit.*, p. 22.

69 MIRANDA, F. de. *Colombeia*. IV. 540.

filosóficas, teológicas, históricas, científicas y políticas. Entre los clásicos, tradujo a Virgilio y entre los modernos a Voltaire. Ardiente patriota, trabajó en Rusia, como Bibliotecario de Catalina II y luego como Arzobispo de Slavina y Kherson, por apresurar la hora de la independencia del pueblo griego. La obra que regaló a Miranda en 1786, la había escrito en 1771, durante la guerra ruso-turca, cuando los griegos creían muy cercana su liberación.

Xifilinos Ioanis

1) CBNV 31 CT 17

Ἐκ τῶν Δίωνος τοῦ Νικαέως Ἱστοριῶν ἀπὸ Πομπηίου Μάγνου μέχρις Ἀλεξάνδρου τοῦ Μαμαϊᾶς, Ἐπιτομή Ἰωάννου τοῦ Ξιφιλίνου *Dionis Nicaei rerum romanarum a Pompeio Magno ad Alexandrum Mamaeae, epitome auctore Ioanne Xiphilino*. Lutetiae, regiis typis, 1551. [París, 4º. Griego y latín.]

Según la información de Tariffi, es ésta una edición muy rara del *Epítome de las Historias Romanas* de Dion Casio, hecho por Xifilinos.

2) CBNV 40 CT 16

Τοῦ Δίωνος τοῦ Κασσίου τοῦ Κοκκηιαννοῦ Ῥωμαϊκῶν Ἱστοριῶν τὰ Σωζομένα *Cassii Dionis Cocceiani Historiae Romanae Quae supersunt*,... Hamburgo, 1750-1752. Ver ficha completa en *DION CASIO*.

En el segundo volumen, p. 977, se reproducen textos del *Epítome* de Xifilinos: *Cassii Dionis Historiae Romanae Libri LXI-LXXX. Ex Epitome Joannis Xiphilini insertis ubique fragmentis integri Dionis quae reperiri potuerunt*. Annotationes suas et Henrici Valesii nonnullas adjecit Hermannus Samuel Reimarus.

3) CL II - 842

“Xiphilin’s *Abridgement of Dion Cassius*, 2 vol. 1704”. No ha sido posible encontrar la descripción de esta edición de la traducción inglesa del *Epítome* de Xifilinos, la cual, posiblemente, contenía también el texto griego.

IOANIS XIFILINOS: erudito monje griego originario de la ciudad de Trebizonda, en el Ponto. Vivió en la segunda mitad del siglo XI y trabajó en Constantinopla, donde se ocupó de diversos autores clásicos. Hizo un resumen o epítome de la obra histórica de Dion Casio. Gracias a ese epítome, que contiene los libros del 36 al 80 de las *Historias Romanas*, se pueden suplir los 20 últimos libros de esta obra, que no se han conservado, y se pueden corregir otros anteriores⁷⁰.

70 KRUMBACHER, K., *op. cit.*, vol. I, p. 381 Sobre los sabios bizantinos originarios de Trebizonda, véase ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΥ ΤΟΥ ΠΟΝΤΟΥ.

Historia del helenismo del Ponto, de J. Samuilidis, Atenas (1987).

BIBLIOGRAFÍA

- AMUNÁTEGUI, M. L.: *Vida de don Andrés Bello*, 2ª ed. Publ. de la Embajada de Venezuela, Santiago, 1962.
- BRICEÑO IRAGORRY, M.: *Sentido y presencia de Miranda*. Bogotá, 1950.
- BRICEÑO PEROZO, M.: *Miranda, maestro de Libertadores*. Trujillo, 1950.
- Mirandonianas*, Caracas, 1967 [Impreso en Buenos Aires].
- CASTILLO DIDIER, M.: *Literatura Neohelénica Antología*, 2ª ed., Caracas, 1986.
- "La música en la vida y en el Archivo del Precursor", en *Revista Nacional de Cultura*, N° 264, Caracas, 1987.
- Miranda y Grecia*, Edic. Cuadernos LAGOVEN, Caracas, 1986.
- BRUNET, Jacques-Charles: *Manuel du libraire et de l'auteur des livres*, Librairie de Firmin Didot, Frères, Fils et Cie., Paris, 1860-1865 6 vol. + 2 suplementarios post. a 1870.
- CATAUDELL, Q.: *Historia de la literatura griega*, trad. de A.M. Saavedra, Barcelona, 1967.
- COVA, J. A.: *Miranda, el venezolano del fuego sagrado*, Caracas, 1949.
- CHALKIPOULOU, María D.: *Photiou Patriarjou Konstantinoupóleos Myriobiblos*, Myriobiblos de Focio Patriarca de Constantinopla, Atenas, 1981.
- DEL REY, J.: *La pedagogía jesuítica en la Venezuela hispánica*, Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, Caracas, 1979.
- DIMARÁS, K. Th.: *Historia tis neohelínikís logotejnías*, Historia de la literatura neohelénica, 6ª ed., Atenas, 1977.
- EGEA LÓPEZ, A.: *El pensamiento filosófico y político de Francisco de Miranda*. Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, Caracas, 1983.
- GÁLVEZ, M.: *Francisco de Miranda, el más universal de los americanos*. Edit. EMECE, Buenos Aires, 1946.
- GARCÍA, L.: *Francisco de Miranda y el antiguo régimen español*, Academia Nacional de la Historia, Caracas, 1961.
- GARCÍA BACCA, J. D.: *Los clásicos griegos de Miranda: Autobiografía*, Edic. de la Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela, Caracas, 1969.
- GRASES, P.: "Advertencia bibliográfica" a *Los libros de Miranda*, Caracas, 1979.
- "La tradición humanística", en *Obras Completas*, vol. V, Seix Barral, Barcelona, 1981.
- Libros y libertad*. Edic. de la Presidencia de la República. Caracas, 1974.
- y Uslar Pietri, A.: *Los libros de Miranda*, Edic. de La Casa de Bello, Caracas, 1979.
- HENRÍQUEZ, U.: *Gloria: Los papeles de Miranda*, Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, Caracas, 1984.
- KRUMBACHER, Karl: *Historia de la literatura bizantina*, trad. al griego de G. Sotiriadis, 2 vol., Atenas, 1955.
- LEAL, I.: *Historia de la Universidad de Caracas (1721-1827)*, Edic. de Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela, Caracas, 1963.
- LESKY, A.: *Historia de la literatura griega*, trad. al griego de A. Tsopanakis, 3ª ed., Tesalónica, 1975.
- MENESES, G.: *Hoy en casa leyendo*. Edic. del Banco Miranda, Caracas, 1950.
- MIRANDA, Francisco de: *América espera*, Selección, prólogo y títulos de J. L. Salcedo-Bastardo, Caracas, 1982.
- Archivo del General Miranda*, 24 vol. (I al XIV: Caracas, 1929-1933; XV: Caracas, 1938; XVI al XXIV: La Habana, 1950).
- Diarios de viajes y escritos políticos*, Introd. de M. Sánchez-Barba, Madrid, 1977.
- Colombeia*. Prólogo. notas y cronología de Josefina Rodríguez de A., Edic. de la Presidencia de la República, 7 vol., Caracas, 1978-1986 (en curso de edición).
- Colombeia*: archivo original, en 63 tomos, encuadernados por Miranda: se conservan en el archivo de la Academia Nacional de la Historia, en Caracas.
- NESTLE, W.: *Historia de la literatura griega*, trad. de E. Echauri, 2ª ed., reimpresión, Barcelona, 1951.
- NUCETE-SARDI, J.: *Aventura y tragedia de don Francisco de Miranda*, Caracas, 1950 [Impreso en Buenos Aires].
- PARRA-PÉREZ, C.: *Historia de la Primera República de Venezuela*, 2 vol., Caracas, 1939.
- Miranda et la Révolution Française*, Paris, 1925.
- Miranda y la Revolución Francesa*, trad. del autor, 2 vol., Caracas, 1966.
- Páginas de historia y polémica*, Caracas, 1943.
- PÉREZ DÍAZ, L. de: *Miranda, su vida y su obra*, Caracas, 1968.
- PICÓN SALAS, M.: *Miranda*, Caracas, 1972.
- PI SUNYER, C.: "Estudios mirandinos", en *Patriotas americanos en Londres*, Caracas, 1978.

- PUEYRREDÓN, A.: *El general Miranda, precursor, apóstol y mártir de la emancipación hispanoamericana*, EMECE, Buenos Aires, 1943.
- ROBERTSON, W.S.: *La vida de Miranda*, trad. de J.E. Payró, 2ª ed. rev. por Pedro Grases, Caracas, 1982.
- RODRÍGUEZ de A., Josefina: *Bosquejo biográfico de Francisco de Miranda*, en *Colombia*, vol. I, pp. 27-121 (1978).
- El Siglo de las Luces visto por Miranda*, edic. de la Presidencia de la República, Caracas, 1978.
- Miranda y sus circunstancias*, Academia Nacional de la Historia, Caracas, 1982.
- ROJAS, A.: *Miranda en la Revolución Francesa*, Caracas, 1889.
- ROJAS, Marqués de: *El General Miranda*, Gamier Hnos., París, 1884.
- RUMAZO GONZÁLEZ, A.: *Miranda, Protolider de la Independencia Americana*, Biblioteca de autores y temas mirandinos, Los Teques, Estado Miranda, 1985.
- SALCEDO-BASTARDO, J.L.: *Crisol de americanismo: La casa de Miranda en Londres*, 2ª ed., Cuadernos LAGOVEN, Caracas, 1982.
- Introducción a América espera*, Biblioteca Ayacucho N° 100, Caracas, 1982.
- "Las cinco tentaciones de Miranda", en *Revista Nacional de Cultura*, N° 246, Caracas, 1981.
- The British Museum: *Catalogue of Printed Books 1881-1900*, J.W. Edwards Ann Arbor, Michigan, 1946 (Republication with the Consent of the Trustees of the British Museum), 58 tomos. / *The British Museum: Catalogue of Printed Books Supplement 1900-1905*, J. W. Edwards Ann Arbor, Michigan, 1950 (Republication..., etc.), 10 tomos.
- TARIFFI, Terzo: *Los clásicos griegos de Francisco de Miranda*, Caracas, 1950.
- THORNING, J. F.: *Miranda: ciudadano del mundo*, trad. de R. Gabaldón, Caracas, 1981.
- USLAR PIETRI, A.: "Los libros de Miranda", en el vol. *Los libros de Miranda*, Caracas, 1979.
- VARIOS AUTORES: *Diccionario de Literatura Penguin (3 Literatura clásica y bizantina, oriental y africana)*, trad. de A. Adell, Madrid, 1983.
- VASILIEV, A.: *Historia del Imperio Bizantino*, trad. de J. Luaces, 2 vol., Barcelona, 1946.

The Greek library of Francisco de Miranda: an approximation

MIGUEL CASTILLO DIDIER

In this study the author outlines some of the characteristics of the valuable Greek collection of Francisco de Miranda, precursor, hero and martyr of Latin American independence (Caracas, 1750 - Cádiz, 1816). The wideranging library of Miranda, representing every aspect of the culture of his times, reflects the multiple personality of its owner. Miranda, besides having fought for freedom in the War of Independence of the United States, in the French Revolution and in the War of Independence of Venezuela, and having organized and headed in 1806 the first liberating expedition in Hispanic America, was a man who possessed a wide culture. At the same time he developed activities in favour of the emancipation of America throughout several decades, gathered together a monumental file, his *Colombeia* (from Colombia, the continent of Columbus and the Greek ending $\epsilon\iota\alpha$) and a magnificent library, within which the Greek and Latin collection is extraordinarily valuable.

The author presents information concerning Miranda's relations with books, as an untiring reader, collector and interlocutor of some great writers of his times, being himself the author of one of the most interesting travel *Diaries* of his century. He informs us about the formation of his library and in special of his Greek collection; about the

legacy of his *Colombeia* to Venezuela, his motherland, and to his university, the University of Caracas, of his collection of "Greek classics"; about the fate of the Greek volumes sent from London to Caracas in 1828, in fulfilment of the legacy, and which unfortunately was not carried out in its integrity.

The Greek books kept in the National Library of Venezuela, in Caracas, are the only survivors of Miranda's library of six thousand volumes (as estimated by him in his first testament, in 1805) and of his extraordinary classical collection. It constitutes a body of 128 volumes (14 of which were lost in Caracas, permanently, it seems), representing 51 editions. Excluding the two editions of the *Greek Anthology* (one of the Cefalas version and another of that of Planudes), in 49 editions, there are 64 main Greek authors, and 36 of lesser importance, rounding out a total number of 100 authors.

Thanks to the catalogues of the auctions of the Miranda library carried out in 1828 and 1833, it is possible to make an approximate reconstruction of Miranda's Greek collection. The writer of this study informs us that the total number of Greek authors in that collection amounted to 172, without counting the almost 268 epigramists of the *Greek Anthology*. There are over 100 Greco-Latin editions, to which we must add 1 Hebrew Greco-Latin, 2 Greco-French,

3 Greco-Italian; 1 Latin-English of Greek author; 1 Latin of Greek author, 1 Greco-Latin of a Latin author and 5 purely Greek editions. The number of translations, excluding the Latin ones, is over 100, and there is a total number of 228 editions, 34 of them of the 16th century, 34 of the 17th century, 155 of the 18th century and 5 of the 19th. The information is rounded out with references concerning the great collections owned by Miranda, such as the *Bibliotheca Graeca* of Fabricio, and other works that complete the dimensions of Hellenism in Miranda's library, works on the history of Greece, studies on Greek literature and art, travel books, dictionaries and grammar books, all of which we would now classify as reference volumes.

Lastly, the author presents the des-

criptions of the original editions and translations owned by Miranda of the following authors: Niceta Acominatos, Aecio, Agatarquides, Alcifronte, Anacreonte, Apiano, Appolodoros, Appolonius of Rhodes, Appolonius the Sophist, Ioannis Argirópulos, Aristeas, Aristeneto, Aristóteles, Archimedes, Arriano Flavio, Atenágoras, Baso the Scholastic, Bitón, Calímaco, Coluto, Ctesias, Demosthenes, Dion, Casio, Eliano, Epictetus, Euclides, Philostratus, Focius, Gorgias, Herodianus, Herorotus, Hesiquius, Homer, Isocrates, Licofron, Lucian, Nicolas Mavrokordatus, Pausania, Pindar, Plato, Plutarch, Ioannis Tzetzés, E. Vulgaris, Xifilinos.

Trans. by
HENRY LOWICK-RUSSELL